ISSN 1725-2598

Publicatieblad van de Europese Unie

L 328

Uitgave in de Nederlandse taal

53e jaargang

14 december 2010

Wetgeving

Inhoud

II *Niet-wetgevingshandelingen*

VERORDENINGEN

★ **Verordening (EU) nr. 1178/2010 van de Commissie van 13 december 2010 tot vaststelling van uitvoeringsbepalingen inzake de regeling van uitvoercertificaten in de sector eieren** 1

★ **Verordening (EU) nr. 1179/2010 van de Commissie van 10 december 2010 tot vaststelling van een verbod op de visserij op diepzeehaaien in de gebieden V, VI, VII, VIII, IX (wateren van de Gemeenschap en wateren die niet onder de soevereiniteit of jurisdictie van derde landen vallen) door vaartuigen die de vlag van Portugal voeren** 11

Verordening (EU) nr. 1180/2010 van de Commissie van 13 december 2010 tot vaststelling van de forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijs van bepaalde groenten en fruit 13

BESLUITEN

2010/769/EU:

★ **Besluit van de Commissie van 13 december 2010 inzake de opstelling van criteria voor de toepassing door vloeibaaraardgastankers van technologische methoden bij wijze van alternatief voor het gebruik van laagzwavelige scheepsbrandstoffen die voldoen aan de eisen van artikel 4 ter van Richtlijn 1999/32/EG van de Raad betreffende een vermindering van het zwavelgehalte van bepaalde vloeibare brandstoffen, gewijzigd bij Richtlijn 2005/33/EG van het Europees Parlement en de Raad inzake het zwavelgehalte van scheepsbrandstoffen** *(Kennisgeving geschied onder nummer C(2010) 8753)* ([1]) 15

Prijs: 3 EUR

(Vervolg z.o.z.)

([1]) Voor de EER relevante tekst

NL

Besluiten waarvan de titels mager zijn gedrukt, zijn besluiten van dagelijks beheer die in het kader van het landbouwbeleid zijn genomen en die in het algemeen een beperkte geldigheidsduur hebben.

Besluiten waarvan de titels vet zijn gedrukt en die worden voorafgegaan door een sterretje, zijn alle andere besluiten.

2010/770/EU:

★ **Besluit van de Commissie van 13 december 2010 tot wijziging van Besluit 2009/980/EU wat betreft de gebruiksvoorwaarden van een toegestane gezondheidsclaim inzake het effect van in water oplosbaar tomatenconcentraat op de aggregatie van bloedplaatjes** *(Kennisgeving geschied onder nummer C(2010) 8828)* [1] 18

IV *Handelingen die vóór 1 december 2009 zijn aangenomen krachtens het EG-Verdrag, het EU-Verdrag en het Euratom-Verdrag*

2010/771/EG:

★ **Besluit van de Raad van 10 november 2009 betreffende de sluiting van een overeenkomst in de vorm van een protocol tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Libanon tot vaststelling van een regeling inzake de beslechting van geschillen in verband met de handelsbepalingen van de Euro-mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Libanon, anderzijds** 20

Protocol tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Libanon tot vaststelling van een regeling inzake de beslechting van geschillen in verband met de handelsbepalingen van de Euro-mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Libanon, anderzijds 21

NL

[1] Voor de EER relevante tekst

II

(Niet-wetgevingshandelingen)

VERORDENINGEN

VERORDENING (EU) Nr. 1178/2010 VAN DE COMMISSIE

van 13 december 2010

tot vaststelling van uitvoeringsbepalingen inzake de regeling van uitvoercertificaten in de sector eieren

(codificatie)

DE EUROPESE COMMISSIE,

Gezien het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie,

Gezien Verordening (EG) nr. 1234/2007 van de Raad van 22 oktober 2007 houdende een gemeenschappelijke ordening van de landbouwmarkten en specifieke bepalingen voor een aantal landbouwproducten („Integrale-GMO-verordening") ([1]), en met name artikel 161, lid 3, artikel 170 en artikel 192, lid 2, in combinatie met artikel 4,

Overwegende hetgeen volgt:

(1) Verordening (EG) nr. 596/2004 van de Commissie van 30 maart 2004 tot vaststelling van uitvoeringsbepalingen inzake de regeling van uitvoercertificaten in de sector eieren ([2]) is herhaaldelijk en ingrijpend gewijzigd ([3]). Ter wille van de duidelijkheid en een rationele ordening van de tekst dient tot codificatie van deze verordening te worden overgegaan.

(2) Er moeten specifieke uitvoeringsbepalingen van de uitvoercertificaten in de sector eieren worden vastgesteld en met name de voorschriften inzake de indiening van de aanvragen en de in de aanvragen en certificaten te vermelden gegevens, waarbij voorts Verordening (EG) nr. 376/2008 van de Commissie van 23 april 2008 houdende gemeenschappelijke uitvoeringsbepalingen inzake het stelsel van invoer-, uitvoer- en voorfixatiecertificaten voor landbouwproducten ([4]) moet worden aangevuld.

(3) Met het oog op een doeltreffend beheer van de regeling van uitvoercertificaten, moet het bedrag van de in het kader van die regeling te stellen zekerheid voor de uitvoercertificaten worden vastgesteld. Gezien het aan de regeling in de sector eieren inherente speculatierisico, mogen de marktdeelnemers slechts onder nauwkeurig bepaalde voorwaarden voor die regeling in aanmerking komen en moet worden bepaald, dat de uitvoercertificaten niet kunnen worden overgedragen.

(4) In artikel 169 van Verordening (EG) nr. 1234/2007 is bepaald dat de inachtneming van de verplichtingen ten aanzien van het uitvoervolume, die voortvloeien uit de in het kader van de multilaterale handelsbesprekingen van de Uruguayronde gesloten overeenkomsten, door middel van de uitvoercertificaten wordt gewaarborgd. Derhalve moet een nauwkeurig schema voor de indiening van de certificaataanvragen en de afgifte van de certificaten worden vastgesteld.

(5) Bovendien moet worden bepaald dat de beslissingen over de certificaataanvragen pas na een bepaalde bedenktijd worden meegedeeld. De Commissie moet daardoor de gelegenheid krijgen, de aangevraagde hoeveelheden en de betrokken uitgaven te beoordelen en eventueel, met name ten aanzien van de aanvragen die in behandeling zijn, bijzondere maatregelen te nemen. In het belang van de marktdeelnemers moet worden bepaald dat de certificaataanvraag kan worden ingetrokken nadat een aanvaardingscoëfficiënt is vastgesteld.

(6) De Commissie moet voor het beheer van de regeling beschikken over nauwkeurige gegevens inzake de ingediende certificaataanvragen en het gebruik van de afgegeven certificaten. Met het oog op een doeltreffende administratie, dienen de lidstaten de informatiesystemen te gebruiken in overeenstemming met Verordening (EG) nr. 792/2009 van de Commissie van 31 augustus 2009 tot vaststelling van de uitvoeringsbepalingen voor de kennisgeving door de lidstaten aan de Commissie van de informatie en de documenten ter uitvoering van de gemeenschappelijke marktordening, de regeling voor rechtstreekse betalingen, de afzetbevordering voor landbouwproducten en de regelingen voor de ultraperifere gebieden en de kleinere eilanden in de Egeïsche Zee ([5]).

([1]) PB L 299 van 16.11.2007, blz. 1.
([2]) PB L 94 van 31.3.2004, blz. 33.
([3]) Zie bijlage VI.
([4]) PB L 114 van 26.4.2008, blz. 3.
([5]) PB L 228 van 1.9.2009, blz. 3.

(7) Het is opportuun toe te staan dat de uitvoercertificaten voor aanvragen voor 25 ton of minder op verzoek van de marktdeelnemer onmiddellijk worden afgegeven. Er dient echter te worden bepaald dat die certificaten alleen worden afgegeven voor handelstransacties op korte termijn, om te voorkomen dat het in deze verordening aangegeven mechanisme wordt omzeild.

(8) Ter verzekering van een zeer precies beheer van de uit te voeren hoeveelheden, moet worden afgeweken van de in Verordening (EG) nr. 376/2008 vastgestelde tolerantieregels.

(9) Op grond van artikel 167, lid 3, van Verordening (EG) nr. 1234/2007 kunnen voor broedeieren uitvoerrestituties worden verleend op basis van een achteraf afgegeven uitvoercertificaat. Hiervoor moeten derhalve uitvoeringsbepalingen worden vastgesteld die ook een doeltreffende controle omvatten op de nakoming van de verplichtingen die voortvloeien uit de in het kader van de multilaterale handelsbesprekingen van de Uruguayronde gesloten overeenkomsten. Voor deze na de uitvoer afgegeven certificaten lijkt echter geen zekerheid te hoeven worden geëist.

(10) De in deze verordening vervatte maatregelen zijn in overeenstemming met het advies van het Beheerscomité voor de gemeenschappelijke ordening van de landbouwmarkten,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

Voor alle uitvoer van producten in de sector eieren waarvoor een uitvoerrestitutie wordt gevraagd, met uitzondering van broedeieren van de GN-codes 0407 00 11 en 0407 00 19, moet een uitvoercertificaat met vaststelling vooraf van de restitutie worden ingediend overeenkomstig de artikelen 2 tot en met 8.

Artikel 2

1. De uitvoercertificaten zijn geldig gedurende 90 dagen te rekenen vanaf de dag van de feitelijke afgifte in de zin van artikel 22, lid 2, van Verordening (EG) nr. 376/2008.

2. In de certificaataanvragen en de certificaten moet in vak 15 de omschrijving van het product en in vak 16 de uit 12 cijfers bestaande productcode van de nomenclatuur van de landbouwproducten voor de uitvoerrestituties worden aangebracht.

3. De in artikel 13, lid 1, tweede alinea, van Verordening (EG) nr. 376/2008 bedoelde productcategorieën en de bedragen van de zekerheid voor de uitvoercertificaten zijn aangegeven in bijlage I.

4. In vak 20 van de certificaataanvragen en van de certificaten moet ten minste een van de in bijlage II opgenomen vermeldingen worden aangebracht.

Artikel 3

1. De aanvragen voor uitvoercertificaten kunnen van maandag tot en met vrijdag van elke week bij de bevoegde instanties worden ingediend.

2. De aanvrager van een uitvoercertificaat moet een natuurlijke persoon of een rechtspersoon zijn die, bij de indiening van de aanvraag, ten genoegen van de bevoegde instanties van de lidstaten kan bewijzen dat hij sedert ten minste twaalf maanden een handelsactiviteit in de sector eieren uitoefent. Kleinhandelaars of restauranthouders die hun producten aan de eindverbruiker verkopen, mogen evenwel geen aanvraag indienen.

3. De uitvoercertificaten worden op de eerste woensdag na de in lid 1 bedoelde periode afgegeven, voor zover intussen door de Commissie geen enkele van de in lid 4 bedoelde bijzondere maatregelen is getroffen.

4. Wanneer de afgifte van de uitvoercertificaten zou leiden of dreigen te leiden tot overschrijding van de beschikbare begrotingsmiddelen of tot uitputting van de maximumhoeveelheden die gedurende de betrokken periode met een restitutie kunnen worden uitgevoerd, rekening gehouden met de in artikel 169 van Verordening (EG) nr. 1234/2007 bedoelde maxima, of tot gevolg zou hebben dat de continuïteit van de uitvoer gedurende de rest van de betrokken periode niet kan worden gewaarborgd, kan de Commissie:

a) een eenvormig percentage voor de aanvaarding van de gevraagde hoeveelheden vaststellen;

b) de aanvragen waarvoor nog geen uitvoercertificaten zijn toegekend, afwijzen;

c) de indiening van aanvragen voor uitvoercertificaten gedurende maximaal vijf werkdagen schorsen, met de mogelijkheid van een langere schorsing, vastgesteld volgens de in artikel 195, lid 2, van Verordening (EG) nr. 1234/2007 bedoelde procedure.

De tijdens de schorsingsperiode ingediende aanvragen voor uitvoercertificaten zijn niet ontvankelijk.

De in de eerste alinea bedoelde maatregelen kunnen worden genomen of gedifferentieerd naar gelang van de productcategorie en van de bestemming.

5. De in lid 4 bedoelde maatregelen kunnen worden vastgesteld wanneer de aanvragen voor uitvoercertificaten betrekking hebben op hoeveelheden die de normale afzet voor een bestemming overschrijden of dreigen te overschrijden, en afgifte van de aangevraagde certificaten een risico inhoudt op speculatie, op vervalsing van de mededinging tussen marktdeelnemers of op verstoring van het betrokken handelsverkeer of van de interne markt.

6. Ingeval een aanvraag voor de volledige gevraagde hoeveelheid wordt afgewezen of op de aangevraagde hoeveelheid een vermindering wordt toegepast, wordt de zekerheid onmiddellijk vrijgegeven voor de hoeveelheid waarvoor niet op de aanvraag wordt ingegaan.

7. In afwijking van lid 3 wordt het certificaat uiterlijk op de elfde werkdag na de bekendmaking van het eenvormige aanvaardingspercentage in het *Publicatieblad van de Europese Unie* afgegeven, ingeval dit percentage lager is dan 80 %. De marktdeelnemer kan uiterlijk tien werkdagen na de bekendmaking:

— ofwel zijn aanvraag intrekken, in welk geval de zekerheid onmiddellijk wordt vrijgegeven;

— ofwel om onmiddellijke afgifte van het certificaat verzoeken, in welk geval de bevoegde instantie het certificaat onverwijld afgeeft, doch op zijn vroegst op de normale dag van afgifte voor de betrokken week.

8. In afwijking van lid 3, kan de Commissie voor de afgifte van de uitvoercertificaten een andere dag dan woensdag vaststellen, wanneer afgifte van certificaten op die dag onmogelijk is.

Artikel 4

1. Op verzoek van de marktdeelnemer worden voor certificaataanvragen die betrekking hebben op niet meer dan 25 ton, de in artikel 3, lid 4, bedoelde bijzondere maatregelen niet toegepast en worden de gevraagde certificaten onmiddellijk afgegeven.

In afwijking van artikel 2, lid 1, zijn de certificaten in dat geval slechts geldig gedurende vijf werkdagen vanaf de dag van de feitelijke afgifte in de zin van artikel 22, lid 2, van Verordening (EG) nr. 376/2008, en in vak 20 van de aanvragen en de certificaten wordt dan ten minste één van de in bijlage III opgenomen vermeldingen aangebracht.

2. De Commissie kan, indien nodig, de toepassing van dit artikel schorsen.

Artikel 5

De afgegeven uitvoercertificaten zijn niet overdraagbaar.

Artikel 6

1. Voor de uitgevoerde hoeveelheid binnen de in artikel 7, lid 4, van Verordening (EG) nr. 376/2008 bedoelde tolerantie kan geen aanspraak worden gemaakt op een restitutie.

2. In vak 22 van het certificaat wordt ten minste een van de in bijlage IV opgenomen vermeldingen aangebracht.

Artikel 7

1. De lidstaten delen de Commissie wekelijks, ten laatste op vrijdag, de volgende gegevens mee:

a) de in artikel 1 bedoelde aanvragen voor uitvoercertificaten, die zijn ingediend van maandag tot en met vrijdag van dezelfde week, waarbij vermeld wordt of zij al dan niet onder artikel 4 vallen;

b) de hoeveelheden waarvoor op de voorafgaande woensdag uitvoercertificaten zijn afgegeven, met uitzondering van de op grond van artikel 4 onmiddellijk afgegeven certificaten;

c) de hoeveelheden waarvoor de certificaataanvragen, in het in artikel 3, lid 7, bedoelde geval, in de voorafgaande week zijn ingetrokken.

2. Bij de mededeling van de in lid 1, onder a), bedoelde aanvragen moet worden aangegeven:

a) de hoeveelheid in productgewicht voor elke in artikel 2, lid 3, bedoelde categorie;

b) de verdeling van de hoeveelheid naar bestemming voor elke categorie, ingeval een naar gelang van de bestemming gedifferentieerde restitutie geldt;

c) de restitutie die van toepassing is;

d) het totale vooraf vastgestelde restitutiebedrag in euro per categorie.

3. De lidstaten delen de Commissie, na afloop van de geldigheidsduur van de certificaten, elke maand de hoeveelheid uitvoercertificaten mee die niet is gebruikt.

Artikel 8

1. Voor broedeieren van de GN-codes 0407 00 11 en 0407 00 19 verklaren de marktdeelnemers bij het vervullen van de douaneformaliteiten bij uitvoer dat zij een uitvoerrestitutie zullen aanvragen.

2. De marktdeelnemers dienen de aanvraag van „achteraf afgegeven" uitvoercertificaten voor de broedeieren uiterlijk op de tweede werkdag na de uitvoer bij de bevoegde instanties in. In vak 20 van de certificaataanvragen en de certificaten moet de vermelding „achteraf afgegeven" worden aangebracht en moeten het douanekantoor waar de douaneformaliteiten zijn vervuld en de dag van uitvoer in de zin van artikel 5, lid 1, van Verordening (EG) nr. 612/2009 van de Commissie [1], worden vermeld.

In afwijking van artikel 14, lid 2, van Verordening (EG) nr. 376/2008 hoeft geen zekerheid te worden gesteld.

3. De lidstaten delen de Commissie wekelijks, ten laatste op vrijdag, het aantal „achteraf afgegeven" uitvoercertificaten mee dat die week is aangevraagd, inclusief de mededeling „nihil". In de mededelingen worden, indien van toepassing, de in artikel 7, lid 2, bedoelde gegevens vermeld.

4. De „achteraf afgegeven" uitvoercertificaten worden op de daaropvolgende woensdag afgegeven, voor zover de Commissie na de betrokken uitvoer geen enkele van de in artikel 3, lid 4, bedoelde bijzondere maatregelen heeft getroffen. In het tegenovergestelde geval gelden die maatregelen voor uitvoertransacties die reeds hebben plaatsgevonden.

Het certificaat geeft recht op de restitutie die geldt op de dag van uitvoer in de zin van artikel 5, lid 1, van Verordening (EG) nr. 612/2009.

5. Artikel 23 van Verordening (EG) nr. 376/2008 is niet van toepassing op de in de leden 1 tot en met 4 van dit artikel bedoelde „achteraf afgegeven" certificaten.

Deze certificaten worden door de belanghebbende rechtstreeks overgelegd aan de met de betaling van de uitvoerrestitutie belaste instantie. Deze instantie verricht de afboekingen en viseert het certificaat.

Artikel 9

De in deze verordening bedoelde mededelingen, inclusief de mededeling „nihil", worden gedaan overeenkomstig Verordening (EG) nr. 792/2009.

Artikel 10

Verordening (EG) nr. 596/2004 wordt ingetrokken.

Verwijzingen naar de ingetrokken verordening gelden als verwijzingen naar de onderhavige verordening en worden gelezen volgens de concordantietabel in bijlage VII.

Artikel 11

Deze verordening treedt in werking op de twintigste dag na die van de bekendmaking ervan in het *Publicatieblad van de Europese Unie*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke lidstaat.

Gedaan te Brussel, 13 december 2010.

Voor de Commissie

De voorzitter

José Manuel BARROSO

[1] PB L 186 van 17.7.2009, blz. 1.

BIJLAGE I

Code van de landbouwproductennomenclatuur voor de uitvoerrestituties [1]	Categorie	Bedrag van de zekerheid (EUR/100 kg nettogewicht)
0407 00 11 9000	1	—
0407 00 19 9000	2	—
0407 00 30 9000	3	3 [2] 2 [3]
0408 11 80 9100	4	10
0408 19 81 9100 0408 19 89 9100	5	5
0408 91 80 9100	6	15
0408 99 80 9100	7	4

[1] Verordening (EEG) nr. 3846/87 van de Commissie (PB L 366 van 24.12.1987, blz. 1), sector 8.
[2] Voor de in bijlage V bedoelde bestemmingen.
[3] Overige bestemmingen.

BIJLAGE II

In artikel 2, lid 4, bedoelde vermeldingen

— *In het Bulgaars:* Регламент (ЕС) № 1178/2010

— *In het Spaans:* Reglamento (UE) nº 1178/2010

— *In het Tsjechisch:* Nařízení (EU) č. 1178/2010

— *In het Deens:* Forordning (EU) nr. 1178/2010

— *In het Duits:* Verordnung (EU) Nr. 1178/2010

— *In het Ests:* Määrus (EL) nr 1178/2010

— *In het Grieks:* Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1178/2010

— *In het Engels:* Regulation (EU) No 1178/2010

— *In het Frans:* Règlement (UE) nº 1178/2010

— *In het Italiaans:* Regolamento (UE) n. 1178/2010

— *In het Lets:* Regula (ES) Nr. 1178/2010

— *In het Litouws:* Reglamentas (ES) Nr. 1178/2010

— *In het Hongaars:* 1178/2010/EU rendelet

— *In het Maltees:* Regolament (UE) Nru 1178/2010

— *In het Nederlands:* Verordening (EU) nr. 1178/2010

— *In het Pools:* Rozporządzenie (UE) nr 1178/2010

— *In het Portugees:* Regulamento (UE) n.º 1178/2010

— *In het Roemeens:* Regulamentul (UE) nr. 1178/2010

— *In het Slowaaks:* Nariadenie (EÚ) č. 1178/2010

— *In het Sloveens:* Uredba (EU) št. 1178/2010

— *In het Fins:* Asetus (EU) N:o 1178/2010

— *In het Zweeds:* Förordning (EU) nr 1178/2010

BIJLAGE III

In artikel 4, lid 1, tweede alinea, bedoelde vermeldingen

— *In het Bulgaars:* Лицензия, валидна пет работни дни

— *In het Spaans:* Certificado válido durante cinco días hábiles

— *In het Tsjechisch:* Licence platná pět pracovních dní

— *In het Deens:* Licens, der er gyldig i fem arbejdsdage

— *In het Duits:* Fünf Arbeitstage gültige Lizenz

— *In het Ests:* Litsents kehtib viis tööpäeva

— *In het Grieks:* Πιστοποιητικό που ισχύει για πέντε εργάσιμες ημέρες

— *In het Engels:* Licence valid for five working days

— *In het Frans:* Certificat valable cinq jours ouvrables

— *In het Italiaans:* Titolo valido cinque giorni lavorativi

— *In het Lets:* Licences derīguma termiņš ir piecas darba dienas

— *In het Litouws:* Licencijos galioja penkias darbo dienas

— *In het Hongaars:* Öt munkanapig érvényes tanúsítvány

— *In het Maltees:* Liċenza valida għal ħamest ijiem tax-xogħol

— *In het Nederlands:* Certificaat met een geldigheidsduur van vijf werkdagen

— *In het Pools:* Pozwolenie ważne pięć dni roboczych

— *In het Portugees:* Certificado de exportação válido durante cinco dias úteis

— *In het Roemeens:* Licență valabilă timp de cinci zile lucrătoare

— *In het Slowaaks:* Licencia platí päť pracovných dní

— *In het Sloveens:* Dovoljenje velja 5 delovnih dni

— *In het Fins:* Todistus on voimassa viisi työpäivää

— *In het Zweeds:* Licensen är giltig fem arbetsdagar

BIJLAGE IV

In artikel 6, lid 2, bedoelde vermeldingen

— *In het Bulgaars:* Възстановяване, валидно за […] тона (количество, за което е издадена лицензията).

— *In het Spaans:* Restitución válida por […] toneladas (cantidad por la que se expida el certificado).

— *In het Tsjechisch:* Náhrada platná pro […] tun (množství, pro které je licence vydána).

— *In het Deens:* Restitutionen omfatter […] t (den mængde, licensen vedrører).

— *In het Duits:* Erstattung gültig für […] Tonnen (Menge, für welche die Lizenz ausgestellt wurde).

— *In het Ests:* Eksporditoetus kehtib […] tonni kohta (kogus, millele on antud ekspordilitsents).

— *In het Grieks:* Επιστροφή ισχύουσα για […] τόνους (ποσότητα για την οποία έχει εκδοθεί το πιστοποιητικό).

— *In het Engels:* Refund valid for […] tonnes (quantity for which the licence is issued).

— *In het Frans:* Restitution valable pour […] tonnes (quantité pour laquelle le certificat est délivré).

— *In het Italiaans:* Restituzione valida per […] t (quantitativo per il quale il titolo è rilasciato).

— *In het Lets:* Kompensācija ir spēkā attiecībā uz […] tonnām (daudzums par kuru ir izsniegta licence).

— *In het Litouws:* Grąžinamoji išmoka galioja […] tonoms (kiekis, kuriam išduota licencija).

— *In het Hongaars:* A visszatérítés […] tonnára érvényes (azt a mennyiséget kell feltüntetni, amelyre az engedélyt kiadták).

— *In het Maltees:* Rifużjoni valida għal […] tunnellati (kwantità li għaliha tinħareġ il-liċenza).

— *In het Nederlands:* Restitutie geldig voor […] ton (hoeveelheid waarvoor het certificaat wordt afgegeven).

— *In het Pools:* Refundacja ważna dla […] ton (ilość, dla której zostało wydane pozwolenie).

— *In het Portugees:* Restituição válida para […] toneladas (quantidade relativamente à qual é emitido o certificado).

— *In het Roemeens:* Restituire valabilă pentru […] tone (cantitatea pentru care a fost eliberată licența).

— *In het Slowaaks:* Náhrada je platná pre […] ton (množstvo, pre ktoré bolo vydané povolenie).

— *In het Sloveens:* Nadomestilo velja za […] ton (količina, za katero je bilo dovoljenje izdano).

— *In het Fins:* Tuki on voimassa […] tonnille (määrä, jolle todistus on myönnetty).

— *In het Zweeds:* Ger rätt till exportbidrag för (…) ton (den kvantitet för vilken licensen utfärdats).

BIJLAGE V

Bahrein	Jemen	Rusland
Egypte	Koeweit	Taiwan
Filipijnen	Maleisië	Thailand
Hongkong	Oman	Verenigde Arabische Emiraten
Japan	Qatar	Zuid-Korea

BIJLAGE VI

Ingetrokken verordening met overzicht van de achtereenvolgende wijzigingen ervan

Verordening (EG) nr. 596/2004 van de Commissie (PB L 94 van 31.3.2004, blz. 33)	
Verordening (EG) nr. 1475/2004 van de Commissie (PB L 271 van 19.8.2004, blz. 31)	
Verordening (EG) nr. 1713/2006 van de Commissie (PB L 321 van 21.11.2006, blz. 11)	Uitsluitend artikel 14
Verordening (EU) nr. 557/2010 van de Commissie (PB L 159 van 25.6.2010, blz. 13)	Uitsluitend artikel 2

BIJLAGE VII

Concordantie tabel

Verordening (EG) nr. 596/2004	De onderhavige verordening
Artikel 1	Artikel 1
Artikel 2, leden 1, 2 en 3	Artikel 2, leden 1, 2 en 3
Artikel 2, lid 4, aanhef	Artikel 2, lid 4
Artikel 2, lid 4, eerste tot en met elfde streepje	Bijlage II
Artikel 3, leden 1 tot en met 4	Artikel 3, leden 1 tot en met 4
Artikel 3, lid 4 bis	Artikel 3, lid 5
Artikel 3, lid 5	Artikel 3, lid 6
Artikel 3, lid 6	Artikel 3, lid 7
Artikel 3, lid 7	Artikel 3, lid 8
Artikelen 4 en 5	Artikelen 4 en 5
Artikel 6, lid 1	Artikel 6, lid 1
Artikel 6, lid 2, aanhef	Artikel 6, lid 2
Artikel 6, lid 2, eerste tot en met elfde streepje	Bijlage IV
Artikelen 7 en 8	Artikelen 7 en 8
Artikel 8 bis	Artikel 9
Artikel 9	—
—	Artikel 10
Artikel 10	Artikel 11
Bijlage I	Bijlage I
Bijlage I bis	Bijlage III
Bijlage III	Bijlage V
Bijlage IV	—
Bijlage V	—
—	Bijlage VI
—	Bijlage VII

VERORDENING (EU) Nr. 1179/2010 VAN DE COMMISSIE

van 10 december 2010

tot vaststelling van een verbod op de visserij op diepzeehaaien in de gebieden V, VI, VII, VIII, IX (wateren van de Gemeenschap en wateren die niet onder de soevereiniteit of jurisdictie van derde landen vallen) door vaartuigen die de vlag van Portugal voeren

DE EUROPESE COMMISSIE,

Gezien het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie,

Gezien Verordening (EG) nr. 1224/2009 van de Raad van 20 november 2009 tot vaststelling van een communautaire controleregeling die de naleving van de regels van het gemeenschappelijk visserijbeleid moet garanderen [1], en met name artikel 36, lid 2,

Overwegende hetgeen volgt:

(1) Bij Verordening (EG) nr. 1359/2008 van de Raad van 28 november 2008 tot vaststelling, voor 2009 en 2010, van de vangstmogelijkheden voor vaartuigen van de Gemeenschap voor bepaalde bestanden van diepzeevissen [2] zijn quota voor 2009 en 2010 vastgesteld.

(2) Uit door de Commissie ontvangen informatie blijkt dat, gezien de vangsten van het in de bijlage bij deze verordening vermelde bestand door vaartuigen die de vlag van de in die bijlage vermelde lidstaat voeren of daar geregistreerd zijn, de betrokken, voor 2010 toegewezen quota volledig zijn opgebruikt.

(3) Daarom moet de visserij op dat bestand worden verboden,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

Het opgebruiken van het quotum

Het quotum dat voor 2010 aan de in de bijlage bij deze verordening genoemde lidstaat is toegewezen voor de visserij op het in die bijlage vermelde bestand, wordt met ingang van de in die bijlage opgenomen datum als opgebruikt beschouwd.

Artikel 2

Verbod

De visserij op het in de bijlage bij deze verordening vermelde bestand door vaartuigen die de vlag van de in die bijlage genoemde lidstaat voeren of daar geregistreerd zijn, is verboden met ingang van de in die bijlage opgenomen datum. Na die datum is het ook verboden om vis uit dit bestand die door deze vaartuigen is gevangen, aan boord te hebben, over te laden of aan te voeren.

Artikel 3

Inwerkingtreding

Deze verordening treedt in werking op de dag na die van de bekendmaking ervan in het *Publicatieblad van de Europese Unie*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke lidstaat.

Gedaan te Brussel, 10 december 2010.

Voor de Commissie,
namens de voorzitter,

Lowri EVANS

Directeur-generaal Maritieme zaken en visserij

[1] PB L 343 van 22.12.2009, blz. 1.
[2] PB L 352 van 31.12.2008, blz. 1.

BIJLAGE

Nr.	18/DSS
Lidstaat	Portugal
Bestand	DWS/56789-
Soort	Diepzeehaaien
Gebied	V, VI, VII, VIII en IX (wateren van de Gemeenschap en wateren die niet onder de soevereiniteit of jurisdictie van derde landen vallen)
Datum	7.6.2010

VERORDENING (EU) Nr. 1180/2010 VAN DE COMMISSIE

van 13 december 2010

tot vaststelling van de forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijs van bepaalde groenten en fruit

DE EUROPESE COMMISSIE,

Gelet op het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie,

Gelet op Verordening (EG) nr. 1234/2007 van de Raad van 22 oktober 2007 houdende een gemeenschappelijke ordening van de landbouwmarkten en specifieke bepalingen voor een aantal landbouwproducten („integrale-GMO-verordening") ([1]),

Gelet op Verordening (EG) nr. 1580/2007 van de Commissie van 21 december 2007 tot vaststelling van bepalingen voor de uitvoering van de Verordeningen (EG) nr. 2200/96, (EG) nr. 2201/96 en (EG) nr. 1182/2007 van de Raad in de sector groenten en fruit ([2]), en met name op artikel 138, lid 1,

Overwegende hetgeen volgt:

Bij Verordening (EG) nr. 1580/2007 zijn, op grond van de resultaten van de multilaterale handelsbesprekingen van de Uruguayronde, de criteria vastgesteld aan de hand waarvan de Commissie voor de producten en de perioden die in bijlage XV, deel A, bij die verordening zijn vermeld, de forfaitaire waarden bij invoer uit derde landen vaststelt,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

De in artikel 138 van Verordening (EG) nr. 1580/2007 bedoelde forfaitaire invoerwaarden worden vastgesteld in de bijlage bij de onderhavige verordening.

Artikel 2

Deze verordening treedt in werking op 14 december 2010.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke lidstaat.

Gedaan te Brussel, 13 december 2010.

Voor de Commissie,
namens de voorzitter,

Jean-Luc DEMARTY

Directeur-generaal Landbouw en plattelandsontwikkeling

([1]) PB L 299 van 16.11.2007, blz. 1.
([2]) PB L 350 van 31.12.2007, blz. 1.

BIJLAGE

Forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijs van bepaalde groenten en fruit

(EUR/100 kg)

GN-code	Code derde landen [1]	Forfaitaire invoerwaarde
0702 00 00	AL	53,0
	MA	66,4
	TR	122,3
	ZZ	80,6
0707 00 05	EG	150,8
	TR	76,9
	ZZ	113,9
0709 90 70	MA	88,1
	TR	92,2
	ZZ	90,2
0805 10 20	AR	43,0
	BR	46,6
	CL	87,1
	MA	63,1
	PE	58,9
	SZ	46,6
	TR	51,9
	UY	41,1
	ZA	46,9
	ZZ	53,9
0805 20 10	MA	63,2
	TR	57,6
	ZZ	60,4
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	IL	71,8
	TR	67,3
	ZZ	69,6
0805 50 10	TR	59,2
	ZZ	59,2
0808 10 80	AR	74,9
	AU	205,3
	CA	87,8
	CL	84,2
	CN	95,3
	MK	26,7
	NZ	98,3
	US	99,4
	ZA	125,6
	ZZ	99,7
0808 20 50	CN	65,1
	US	112,9
	ZA	141,4
	ZZ	106,5

[1] Landennomenclatuur vastgesteld bij Verordening (EG) nr. 1833/2006 van de Commissie (PB L 354 van 14.12.2006, blz. 19). De code „ZZ" staat voor „overige oorsprong".

BESLUITEN

BESLUIT VAN DE COMMISSIE

van 13 december 2010

inzake de opstelling van criteria voor de toepassing door vloeibaaraardgastankers van technologische methoden bij wijze van alternatief voor het gebruik van laagzwavelige scheepsbrandstoffen die voldoen aan de eisen van artikel 4 ter van Richtlijn 1999/32/EG van de Raad betreffende een vermindering van het zwavelgehalte van bepaalde vloeibare brandstoffen, gewijzigd bij Richtlijn 2005/33/EG van het Europees Parlement en de Raad inzake het zwavelgehalte van scheepsbrandstoffen

(Kennisgeving geschied onder nummer C(2010) 8753)

(Voor de EER relevante tekst)

(2010/769/EU)

DE EUROPESE COMMISSIE,

Gezien het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie,

Gezien Richtlijn 1999/32/EG van de Raad van 26 april 1999 betreffende een vermindering van het zwavelgehalte van bepaalde vloeibare brandstoffen [1], gewijzigd bij Richtlijn 2005/33/EG van het Europees Parlement en de Raad [2], en met name artikel 4 quater,

Overwegende hetgeen volgt:

(1) In artikel 4 ter van de richtlijn is bepaald dat schepen op hun ligplaats in havens in de Gemeenschap met ingang van 1 januari 2010 geen scheepsbrandstoffen mogen gebruiken met een zwavelgehalte van meer dan 0,1 massaprocent. Deze eis geldt echter niet voor brandstoffen die worden gebruikt aan boord van schepen die goedgekeurde emissiereductietechnologieën overeenkomstig artikel 4 quater toepassen.

(2) Krachtens artikel 4 quater, lid 4, mogen de lidstaten bij wijze van alternatief voor het gebruik van zwavelhoudende scheepsbrandstoffen die voldoen aan de eisen van artikel 4 ter, schepen toestaan een goedgekeurde emissiereductietechnologie toe te passen, op voorwaarde dat deze schepen continu een emissieverlaging realiseren die tenminste gelijkwaardig is met die welke moet worden bereikt met de in de richtlijn vermelde grenswaarden voor het zwavelgehalte in brandstoffen.

(3) In artikel 4 quater, lid 3, is bepaald dat criteria voor de toepassing van technologische methoden door schepen van alle vlaggen in omsloten havens, havenbekkens en riviermondingen in de Gemeenschap moeten worden opgesteld volgens de in artikel 9, lid 2, van de richtlijn bedoelde procedure. Deze criteria moeten aan de IMO worden meegedeeld.

(4) Vloeibaaraardgastankers (LNG-tankers) zijn vaak uitgerust met dual fuelketels die verdampingsgas en zware stookolie gebruiken voor de voortstuwing en de goederenafhandeling. Om aan de eisen van de richtlijn te voldoen, kunnen de meeste LNG-tankers die EU-havens aandoen, een emissiereductietechnologie op basis van een mengsel van scheepsbrandstoffen en verdampingsgas toepassen waarbij de zwavelemissie gelijk is aan of lager is dan de emissie van brandstoffen met een zwavelgehalte van 0,1 %.

(5) Op termijn kan op de ligplaats verdampingsgas als primaire brandstof worden gebruikt, hetgeen een lagere zwavelemissie oplevert dan die welke zou zijn bereikt met de in deze richtlijn vermelde grenswaarden voor het zwavelgehalte in brandstoffen.

(6) De in dit besluit vervatte maatregelen zijn in overeenstemming met het advies van het Regelgevend Comité dat overeenkomstig artikel 9, lid 2, van de richtlijn is opgericht,

HEEFT HET VOLGENDE BESLUIT VASTGESTELD:

Artikel 1

Een vloeibaaraardgastanker (LNG-tanker) is een schip, gebouwd of aangepast en gebruikt voor het vervoer in bulk van vloeibaar gemaakt aardgas als omschreven in de internationale code voor de bouw en de uitrusting van schepen die vloeibaar gas in bulk vervoeren (de IGC-code).

Artikel 2

Wanneer ter naleving van de emissieverlagingsdoelstelling voor schepen een alternatieve technologische reductiemethode op basis van een mengsel van scheepsbrandstoffen en verdampingsgas wordt gebruikt, gelden voor LNG-tankers de in de bijlage vastgestelde berekeningscriteria.

[1] PB L 121 van 11.5.1999, blz. 13.
[2] PB L 191 van 22.7.2005, blz. 59.

De LNG-tankers mogen op hun ligplaats in een haven van de Gemeenschap de bemanning bij toepassing van de alternatieve technologische reductiemethode voldoende tijd geven om de nodige maatregelen te treffen om zo spoedig mogelijk na aankomst en zo laat mogelijk voor vertrek een mengsel van scheepsbrandstoffen en verdampingsgas te gebruiken.

Artikel 3

Met de in artikel 2 bedoelde methode wordt een verlaging van de zwavelemissie gerealiseerd die ten minste gelijkwaardig is met die welke zou zijn bereikt met de in de richtlijn vermelde grenswaarden voor het zwavelgehalte in brandstoffen.

Artikel 4

De lidstaten verplichten LNG-tankers die de alternatieve technologische reductiemethode toepassen en die havens aandoen die onder hun jurisdictie vallen, om in hun logboek in detail op te tekenen welke brandstoftypen in welke hoeveelheden aan boord worden gebruikt. Daartoe worden deze schepen zodanig uitgerust dat het verbruik van verdampingsgas en scheepsbrandstoffen continu wordt bewaakt en gemeten.

Artikel 5

De lidstaten nemen passende maatregelen om op basis van de informatie van LNG-tankers de emissieverlaging te bewaken en te controleren die op de ligplaats wordt bereikt met de alternatieve technologische reductiemethode.

Artikel 6

Dit besluit is gericht tot de lidstaten.

Gedaan te Brussel, 13 december 2010.

Voor de Commissie

Siim KALLAS

Vicevoorzitter

BIJLAGE

1. **De formule**

Voor de vaststelling van gelijkwaardigheid in de zin van artikel 3 wordt de volgende formule toegepast:

$$S_F\ (\%) \cdot M_F \leq 0{,}1\ \% \cdot M_{F0,1\ \%}$$

waarbij:

— S_F *(%)* staat voor het zwavelgehalte in procent per massa-eenheid van de gebruikte scheepsbrandstof;

— M_F staat voor de massa van de door het schip op de ligplaats verbruikte scheepsbrandstof in kg, en

— $M_{F0,1\ \%}$ staat voor de gelijkwaardige massa in kg van een brandstof met een zwavelgehalte van ≤ 0,1 %. Deze factor wordt berekend aan de hand van de volgende formule:

$$M_{F0,1\ \%} = (M_{BOG} \cdot E_{BOG} + M_F \cdot E_F)/E_{F0,1\ \%}$$

waarbij:

— M_{BOG} staat voor de massa van het op de ligplaats verbruikte verdampingsgas in kg;

— E_{BOG} staat voor de energiewaarde van het gebruikte verdampingsgas in MJ/kg;

— M_F staat voor de massa van de op de ligplaats verbruikte scheepsbrandstof in kg;

— E_F staat voor de energiewaarde van de gebruikte scheepsbrandstof in MJ/kg, en

— $E_{F0,1\ \%}$ staat voor de energiewaarde van een scheepsbrandstof met een zwavelgehalte van ≤ 0,1 % in MJ/kg.

Uitwerking 1 van de formule

De twee formules hierboven kunnen als volgt worden gecombineerd:

$$S_F\ (\%) \cdot M_F/(M_{BOG} \cdot E_{BOG} + M_F \cdot E_F) \leq 0{,}1\ \%/E_{F0,1\ \%}$$

Uitwerking 2 van de formule

De formule kan nog als volgt verder worden uitgewerkt:

$$S_F\ (\%)/(R_{G/F} \cdot E_{BOG} + E_F) \leq 0{,}1\ \%/E_{F0,1\ \%}$$

waarbij:

— $R_{G/F}$ staat voor de verhouding tussen de massa van het verdampingsgas en de scheepsbrandstof, verbruikt op de ligplaats (M_{BOG}/M_F).

Deze tweede uitwerking kan ook als volgt worden uitgedrukt:

$$R_{G/F} \geq (S_F\ (\%) \cdot E_{F0,1\ \%} - 0{,}1\ \% \cdot E_F)/0{,}1\ \% \cdot E_{BOG}$$

2. **Toepassing van de formule**

Aangezien de energiewaarden van de verschillende scheepsbrandstoffen in de formule grotendeels overeenkomen, mogen ook standaardwaarden voor $E_{F0,1\ \%}$, E_F en E_{BOG} worden gebruikt, zodat de formule in de praktijk gemakkelijker is toe te passen. Daarbij gelden de volgende standaardenergiewaarden:

$E_{F0,1\ \%}$= 43,0 MJ/kg (bron: DNV Petroleum Services)

E_F= 40,8 MJ/kg (bron: DNV Petroleum Services)

E_{BOG}= 50,0 MJ/kg (ISO-energiewaarde voor methaan)

Daardoor is de formule als volgt te vereenvoudigen:

$$R_{G/F} \geq 8{,}6 \cdot S_F\ (\%) - 0{,}816$$

Op basis daarvan is de enige waarde die in de formule moet worden ingevuld om uit te komen op de vereiste verhouding tussen de massa van het verdampingsgas en de scheepsbrandstof die zijn verbruikt ($R_{G/F}$ of M_{BOG}/M_F) het zwavelgehalte van de op de ligplaats gebruikte scheepsbrandstof. De tabel hieronder geeft enkele voorbeelden van de minimumverhouding die nodig is om te voldoen aan de gelijkwaardigheidscriteria voor scheepsbrandstoffen met uiteenlopende zwavelgehaltes.

Zwavelgehalte (%)	1,0 %	1,5 %	2,0 %	2,5 %	3,0 %	3,5 %
M_{BOG}/M_F	7,8	12,1	16,4	20,7	25,0	29,3

BESLUIT VAN DE COMMISSIE

van 13 december 2010

tot wijziging van Besluit 2009/980/EU wat betreft de gebruiksvoorwaarden van een toegestane gezondheidsclaim inzake het effect van in water oplosbaar tomatenconcentraat op de aggregatie van bloedplaatjes

(Kennisgeving geschied onder nummer C(2010) 8828)

(Slechts de tekst in de Engelse taal is authentiek)

(Voor de EER relevante tekst)

(2010/770/EU)

DE EUROPESE COMMISSIE,

Gezien het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie,

Gezien Verordening (EG) nr. 1924/2006 van het Europees Parlement en de Raad van 20 december 2006 inzake voedings- en gezondheidsclaims voor levensmiddelen [1], en met name artikel 18, lid 4, en artikel 19,

Na raadpleging van de Europese Autoriteit voor voedselveiligheid,

Na raadpleging van de lidstaten,

Overwegende hetgeen volgt:

(1) Ingevolge het advies van de Europese Autoriteit voor voedselveiligheid, hierna EFSA genoemd, over de effecten van in water oplosbaar tomatenconcentraat (WSTC) I en II op de bloedplaatjesactiviteit bij gezonde mensen (Vraag nr. EFSA-Q-2009-00229) [2], werd bij Besluit 2009/980/EU van de Commissie [3] vergunning verleend voor de gezondheidsclaim die stelt dat in water oplosbaar tomatenconcentraat (WSTC) I en II „helpt bij het behouden van een normale aggregatie van de bloedplaatjes, die bijdraagt tot een gezonde bloedstroom". Krachtens artikel 16, lid 4, van Verordening (EG) nr. 1924/2006 werd in Besluit 2009/980/EU de volgende voorwaarde voor het gebruik van die claim opgenomen: „Informatie aan de consument dat het gunstige effect wordt verkregen bij een dagelijkse consumptie van 3 g WSTC I of 150 mg WSTC II in maximaal 250 ml vruchtensappen, gearomatiseerde dranken of yoghurtdranken (tenzij hoog gepasteuriseerd)".

(2) In dit kader diende de aanvrager, Provexis Natural Products Ltd, op 31 maart 2010 een aanvraag in tot wijziging van de vergunning voor de desbetreffende gezondheidsclaim overeenkomstig artikel 19 van Verordening (EG) nr. 1924/2006. De wijziging betreft een uitbreiding van de gebruiksvoorwaarden van de toegestane gezondheidsclaim, waardoor met name het gebruik ervan voor voedingssupplementen mogelijk wordt gemaakt.

(3) De EFSA moest een advies uitbrengen over de door de aanvrager voorgestelde wijziging van de gebruiksvoorwaarden van de gezondheidsclaim. Op 23 juli 2010 hebben de Commissie en de lidstaten een wetenschappelijk advies van de EFSA ontvangen (Vraag nr. EFSA-Q-2010-00809) [4], waarin op grond van de ingediende gegevens is geconcludeerd dat een oorzakelijk verband was vastgesteld tussen het gebruik van WSTC I en II in voedingssupplementen, zoals poederzakjes, tabletten en capsules, en het geclaimde effect.

(4) Gelet op het wetenschappelijk advies van de EFSA en met het oog op de uitbreiding van het gebruik van de gezondheidsclaim voor andere dan de reeds toegestane levensmiddelen, is het derhalve noodzakelijk de gebruiksvoorwaarden van de claim te wijzigen.

(5) Besluit 2009/980/EU moet daarom dienovereenkomstig worden gewijzigd,

HEEFT HET VOLGENDE BESLUIT VASTGESTELD:

Artikel 1

In de bijlage bij Besluit 2009/980/EU komt de tekst in de vierde kolom (Voorwaarden voor het gebruik van de claim) als volgt te luiden:

„Informatie aan de consument dat het gunstige effect wordt verkregen bij een dagelijkse consumptie van 3 g WSTC I of 150 mg WSTC II in maximaal 250 ml vruchtensappen, gearomatiseerde dranken of yoghurtdranken (tenzij hoog gepasteuriseerd) of bij een dagelijkse consumptie van 3 g WSTC I of 150 mg WSTC II in voedingssupplementen in een glas water of een andere vloeistof.".

[1] PB L 404 van 30.12.2006, blz. 9.
[2] *The EFSA Journal* (2009) 1101, 1-15.
[3] PB L 336 van 18.12.2009, blz. 55.
[4] *The EFSA Journal* 2010; 8(7):1689.

Artikel 2

Dit besluit is gericht tot Provexis Natural Products Ltd, Thames Court, 1 Victoria Street, Windsor, Berkshire, SL4 1YB, VERENIGD KONINKRIJK.

Gedaan te Brussel, 13 december 2010.

Voor de Commissie

John DALLI

Lid van de Commissie

IV

(Handelingen die vóór 1 december 2009 zijn aangenomen krachtens het EG-Verdrag, het EU-Verdrag en het Euratom-Verdrag)

BESLUIT VAN DE RAAD

van 10 november 2009

betreffende de sluiting van een overeenkomst in de vorm van een protocol tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Libanon tot vaststelling van een regeling inzake de beslechting van geschillen in verband met de handelsbepalingen van de Euro-mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Libanon, anderzijds

(2010/771/EG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gezien het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en met name artikel 133 juncto artikel 300, lid 2, eerste alinea, eerste volzin,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Overwegende hetgeen volgt:

(1) Op 24 februari 2006 heeft de Raad de Commissie gemachtigd onderhandelingen met haar partners in het Middellandse Zeegebied te openen met het oog op de invoering van een regeling inzake de beslechting van geschillen in verband met handelsbepalingen.

(2) Deze onderhandelingen werden door de Commissie gevoerd in overleg met het bij artikel 133 van het Verdrag opgerichte comité en binnen de marges van de door de Raad vastgestelde onderhandelingsrichtsnoeren.

(3) De Commissie heeft de onderhandelingen afgerond over een overeenkomst in de vorm van een protocol tot vaststelling van een regeling inzake de beslechting van geschillen in verband met de handelsbepalingen van de Euro-mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Libanon, anderzijds ([1]).

(4) Deze overeenkomst moet worden goedgekeurd,

HEEFT HET VOLGENDE BESLUIT VASTGESTELD:

Artikel 1

De overeenkomst in de vorm van een protocol tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Libanon tot vaststelling van een regeling inzake de beslechting van geschillen in verband met de handelsbepalingen van de Euro-mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Libanon, anderzijds, wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van de overeenkomst is aan dit besluit gehecht.

Artikel 2

De voorzitter van de Raad wordt gemachtigd de persoon (personen) aan te wijzen die bevoegd is (zijn) de overeenkomst in de vorm van een protocol te ondertekenen teneinde daardoor de Gemeenschap te binden.

Gedaan te Brussel, 10 november 2009.

Voor de Raad

De voorzitter

A. BORG

([1]) PB L 143 van 30.5.2006, blz. 2.

PROTOCOL

tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Libanon tot vaststelling van een regeling inzake de beslechting van geschillen in verband met de handelsbepalingen van de Euro-mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Libanon, anderzijds

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

hierna „de Gemeenschap" genoemd,

enerzijds, en

DE REPUBLIEK LIBANON,

hierna „Libanon" genoemd,

anderzijds,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

HOOFDSTUK I

DOEL EN WERKINGSSFEER

Artikel 1

Doel

Het doel van dit protocol is handelsgeschillen tussen de partijen te vermijden en te beslechten en waar mogelijk tot een onderling overeengekomen oplossing te komen.

Artikel 2

Toepassing van het protocol

Dit protocol is van toepassing op alle geschillen over de interpretatie en toepassing van de bepalingen van titel II, met uitzondering van de artikelen 23, 24 en 25, van de Euro-mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Libanon, anderzijds (hierna „de Associatieovereenkomst" genoemd), tenzij uitdrukkelijk anders is bepaald [1]. Op geschillen over de toepassing en interpretatie van de overige bepalingen van de Associatieovereenkomst is artikel 82 van die overeenkomst van toepassing.

HOOFDSTUK II

OVERLEG EN BEMIDDELING

Artikel 3

Overleg

1. De partijen streven ernaar elk geschil over de interpretatie en toepassing van de in artikel 2 bedoelde bepalingen op te lossen door in het kader van de Associatieraad te goeder trouw overleg te voeren om tot een snelle, billijke en onderling overeengekomen oplossing te komen.

2. Een partij verzoekt de andere partij schriftelijk om overleg, met kopie aan het subcomité Industrie, handel en diensten, waarbij zij aangeeft om welke maatregel het gaat en welke bepalingen van de Associatieovereenkomst zij van toepassing acht.

3. Het overleg wordt binnen dertig dagen na de datum van ontvangst van het verzoek gehouden en vindt, tenzij de partijen anders overeenkomen, plaats op het grondgebied van de partij waartegen de klacht gericht is. Het overleg wordt zestig dagen na de datum van ontvangst van het verzoek geacht te zijn afgesloten, tenzij beide partijen overeenkomen het overleg voort te zetten. Het overleg, en in het bijzonder alle tijdens deze procedure door de partijen verstrekte informatie en ingenomen standpunten, is vertrouwelijk en doet geen afbreuk aan de rechten van de partijen in latere procedures.

4. Overleg over dringende gevallen, zoals over bederfelijke waren of seizoensgebonden goederen, vindt plaats binnen vijftien dagen na de datum van ontvangst van het verzoek en wordt dertig dagen na de datum van ontvangst van het verzoek geacht te zijn afgesloten.

5. Indien de partij waartoe het verzoek om overleg gericht is niet binnen tien werkdagen na de datum van ontvangst reageert, indien het overleg niet binnen de in lid 3 of 4 genoemde termijnen plaatsvindt of indien het overleg is afgesloten zonder dat een onderling overeengekomen oplossing is bereikt, kan de klagende partij verzoeken om de instelling van een arbitragepanel overeenkomstig artikel 5.

Artikel 4

Bemiddeling

1. Indien overleg niet tot een onderling overeengekomen oplossing leidt, kunnen de partijen overeenkomen een beroep te doen op een bemiddelaar. Verzoeken om bemiddeling moeten schriftelijk bij het subcomité Industrie, handel en diensten worden ingediend, onder vermelding van de maatregelen waarover overleg is gevoerd en het onderling overeengekomen mandaat van de bemiddelaar. Elke partij verbindt zich ertoe verzoeken om bemiddeling in welwillende overweging te nemen.

[1] Dit protocol laat artikel 33 van het protocol betreffende de definitie van het begrip „producten van oorsprong" en methoden van administratieve samenwerking onverlet.

2. Tenzij de partijen binnen vijf werkdagen na de datum van ontvangst van het verzoek om bemiddeling overeenstemming bereiken over een bemiddelaar, wijzen de voorzitters van het subcomité Industrie, handel en diensten of hun vertegenwoordiger door loting uit de personen die op de in artikel 19 bedoelde lijsten zijn opgenomen een bemiddelaar aan die geen onderdaan van een van de partijen is. De loting vindt binnen tien werkdagen na de datum van ontvangst van het verzoek om bemiddeling plaats. De bemiddelaar roept de partijen uiterlijk dertig dagen na zijn aanwijzing bijeen. Hij ontvangt de stukken van elk van de partijen uiterlijk vijftien dagen voor de bijeenkomst en kan de partijen of deskundigen of technisch adviseurs zo nodig om aanvullende informatie verzoeken. Alle op deze manier verkregen informatie moet aan beide partijen worden medegedeeld en voor commentaar aan hen worden voorgelegd. De bemiddelaar brengt uiterlijk vijfenveertig dagen na zijn aanwijzing advies uit.

3. Het advies van de bemiddelaar kan een aanbeveling omvatten over de wijze waarop het geschil in overeenstemming met de in artikel 2 bedoelde bepalingen kan worden opgelost. Het advies van de bemiddelaar is niet bindend.

4. De partijen kunnen overeenkomen de in lid 2 genoemde termijnen te wijzigen. De bemiddelaar kan ook op eigen initiatief of op verzoek van een van de partijen besluiten deze termijnen te wijzigen wegens buitengewone moeilijkheden die de betrokken partij ondervindt of wegens de complexiteit van de aangelegenheid.

5. De bemiddelingsprocedure, en in het bijzonder het advies van de bemiddelaar en alle tijdens de procedure door de partijen verstrekte informatie en ingenomen standpunten, zijn vertrouwelijk en doen geen afbreuk aan de rechten van de partijen in latere procedures.

6. Indien de partijen hierover overeenstemming bereiken, mag de bemiddelingsprocedure tijdens de arbitrageprocedure worden voortgezet.

7. Een bemiddelaar mag alleen om de in de punten 17 tot en met 20 van het reglement van orde vermelde redenen en overeenkomstig de daarin vastgestelde procedures worden vervangen.

HOOFDSTUK III

PROCEDURES VOOR DE BESLECHTING VAN GESCHILLEN

AFDELING I

Arbitrageprocedure

Artikel 5

Inleiding van de arbitrageprocedure

1. Wanneer de partijen er niet in zijn geslaagd het geschil door middel van het in artikel 3 bedoelde overleg of de in artikel 4 bedoelde bemiddeling op te lossen, kan de klagende partij verzoeken om de instelling van een arbitragepanel.

2. Het verzoek om instelling van een arbitragepanel wordt schriftelijk ingediend bij de partij waartegen de klacht gericht is en bij het subcomité Industrie, handel en diensten. De klagende partij vermeldt in haar verzoek de specifieke maatregel die in het geding is en legt uit waarom die maatregel een inbreuk op de in artikel 2 bedoelde bepalingen is. Het verzoek om instelling van een arbitragepanel wordt uiterlijk achttien maanden na de datum van ontvangst van het verzoek om overleg gedaan, onverminderd de rechten van de klagende partij om later een verzoek om nieuw overleg over dezelfde aangelegenheid in te dienen.

Artikel 6

Instelling van het arbitragepanel

1. Een arbitragepanel bestaat uit drie scheidsrechters.

2. De partijen voeren binnen tien werkdagen na de datum waarop de partij waartegen de klacht gericht is het verzoek om instelling van een arbitragepanel ontvangt, overleg over de samenstelling van het arbitragepanel.

3. Wanneer de partijen binnen de in lid 2 genoemde termijn geen overeenstemming bereiken over de samenstelling van het arbitragepanel, kan elk van de partijen de voorzitters van het subcomité Industrie, handel en diensten of hun vertegenwoordiger verzoeken alle drie panelleden door loting aan te wijzen uit de in artikel 19 bedoelde lijst, te weten één lid uit de personen die door de klagende partij zijn voorgesteld, één lid uit de personen die door de partij waartegen de klacht gericht is, zijn voorgesteld en één lid uit de personen die door de partijen zijn aangewezen om als voorzitter te fungeren. Wanneer de partijen het over een of twee leden van het arbitragepanel eens zijn, wordt het overige lid/worden de overige leden volgens dezelfde procedure geselecteerd.

4. De voorzitters van het subcomité Industrie, handel en diensten of hun vertegenwoordiger wijzen binnen 5 werkdagen nadat een van de partijen het in lid 3 bedoelde verzoek heeft gedaan, de scheidsrechters aan.

5. De datum van instelling van het arbitragepanel is de datum waarop de drie scheidsrechters worden aangewezen.

6. De scheidsrechters mogen alleen om de in de punten 17 tot en met 20 van het reglement van orde vermelde redenen en overeenkomstig de daarin vastgestelde procedures worden vervangen.

Artikel 7

Tussentijds panelverslag

Het arbitragepanel legt uiterlijk honderdtwintig dagen na zijn instelling een tussentijds verslag aan de partijen voor, waarin wordt ingegaan op de vastgestelde feiten en de toepasselijkheid van de relevante bepalingen en een onderbouwing van de bevindingen en aanbevelingen van het panel wordt gegeven. De partijen kunnen binnen vijftien dagen nadat het verslag aan hen is voorgelegd het arbitragepanel schriftelijk verzoeken bepaalde aspecten van het tussentijdse verslag te heroverwegen. In de definitieve uitspraak van het panel worden de in de tussentijdse fase naar voren gebrachte argumenten besproken.

Artikel 8

Uitspraak van het arbitragepanel

1. Het arbitragepanel deelt zijn uitspraak binnen honderdvijftig dagen na zijn instelling mede aan de partijen en aan het subcomité Industrie, handel en diensten. Wanneer het van oordeel is dat deze termijn niet kan worden gehaald, stelt de voorzitter van het arbitragepanel de partijen en het subcomité Industrie, handel en diensten hiervan schriftelijk in kennis, met opgave van de redenen voor de vertraging en de datum waarop het panel zijn werk denkt te kunnen voltooien. In geen geval mag de uitspraak later dan honderdtachtig dagen na de datum van instelling van het arbitragepanel worden meegedeeld.

2. In dringende gevallen, zoals wanneer de zaak betrekking heeft op bederfelijke waren of seizoensgebonden goederen, stelt het arbitragepanel alles in het werk om binnen vijfenzeventig dagen na zijn instelling uitspraak te doen. De uitspraak mag in geen geval later dan negentig dagen na de instelling worden gedaan. Het arbitragepanel doet binnen tien dagen na zijn instelling een voorlopige uitspraak over de vraag of het een zaak dringend acht.

3. Op verzoek van beide partijen schort het arbitragepanel te allen tijde zijn werkzaamheden op gedurende een door de partijen overeengekomen periode, die echter niet meer dan twaalf maanden mag bedragen, en op verzoek van de klagende partij hervat het zijn werkzaamheden aan het einde van deze overeengekomen periode. Indien de klagende partij niet voor het verstrijken van de overeengekomen periode van schorsing het arbitragepanel verzoekt zijn werkzaamheden te hervatten, wordt de procedure beëindigd. De schorsing en beëindiging van de werkzaamheden van het arbitragepanel doen geen afbreuk aan de rechten van de partijen in andere procedures over dezelfde aangelegenheid.

AFDELING II

Naleving

Artikel 9

Naleving van de uitspraak van het arbitragepanel

Elke partij neemt alle noodzakelijke maatregelen om de uitspraak van het arbitragepanel na te leven; de partijen streven ernaar overeenstemming te bereiken over de termijn waarbinnen zij de uitspraak zullen naleven.

Artikel 10

Redelijke termijn voor naleving

1. Indien onmiddellijke naleving niet mogelijk is, stelt de partij waartegen de klacht gericht is uiterlijk dertig dagen nadat zij de kennisgeving van de uitspraak van het arbitragepanel heeft ontvangen, de klagende partij en het subcomité Industrie, handel en diensten in kennis van de tijd die zij nodig heeft om de uitspraak na te leven (redelijke termijn).

2. Indien de partijen het niet eens zijn over een redelijke termijn voor naleving van de uitspraak van het arbitragepanel, verzoekt de klagende partij binnen twintig dagen nadat zij de kennisgeving overeenkomstig lid 1 van de partij waartegen de klacht gericht is, heeft ontvangen, het arbitragepanel schriftelijk om een redelijke termijn vast te stellen. Dit verzoek wordt tegelijkertijd meegedeeld aan de andere partij en aan het subcomité Industrie, handel en diensten. Het arbitragepanel legt zijn uitspraak binnen dertig dagen na indiening van het verzoek voor aan de partijen en aan het subcomité Industrie, handel en diensten.

3. De partijen kunnen de redelijke termijn in onderling overleg verlengen.

Artikel 11

Onderzoek van de maatregelen die zijn getroffen om de uitspraak van het arbitragepanel na te leven

1. De partij waartegen de klacht gericht is, stelt de andere partij en het subcomité Industrie, handel en diensten voor afloop van de redelijke termijn in kennis van de maatregelen die zij heeft getroffen om de uitspraak van het arbitragepanel na te leven.

2. Wanneer er tussen de partijen onenigheid bestaat over de vraag of een maatregel waarvan overeenkomstig lid 1 is kennisgegeven daadwerkelijk bestaat dan wel of een dergelijke maatregel in overeenstemming is met de in artikel 2 bedoelde bepalingen, kan de klagende partij het arbitragepanel schriftelijk verzoeken hierover uitspraak te doen. In dat verzoek wordt aangegeven om welke specifieke maatregel het gaat en wordt uitgelegd waarom deze niet in overeenstemming is met de in artikel 2 bedoelde bepalingen. Het arbitragepanel deelt zijn uitspraak binnen negentig dagen na de datum van indiening van het verzoek mede. In dringende gevallen, zoals wanneer de zaak betrekking heeft op bederfelijke waren of seizoensgebonden goederen, deelt het arbitragepanel zijn uitspraak binnen vijfenveertig dagen na de datum van indiening van het verzoek mede.

Artikel 12

Tijdelijke maatregelen bij niet-naleving

1. Indien de partij waartegen de klacht gericht is niet voor afloop van de redelijke termijn kennis geeft van een maatregel die zij heeft getroffen om de uitspraak van het arbitragepanel na te leven, of indien het arbitragepanel oordeelt dat de maatregel waarvan overeenkomstig artikel 11, lid 1, is kennisgegeven, niet in overeenstemming is met de verplichtingen van de partij uit hoofde van de in artikel 2 bedoelde bepalingen, biedt de partij waartegen de klacht gericht is de klagende partij, op haar verzoek, een tijdelijke compensatie aan.

2. Indien de partijen niet binnen dertig dagen na het eind van de redelijke termijn of de in artikel 11 bedoelde uitspraak van het arbitragepanel dat een maatregel die is getroffen om de uitspraak van het arbitragepanel na te leven niet in overeenstemming is met de in artikel 2 bedoelde bepalingen, overeenstemming over compensatie bereiken, is de klagende partij gerechtigd om, na de andere partij en het subcomité Industrie, handel en diensten hiervan in kennis te hebben gesteld, de verplichtingen uit hoofde van de in artikel 2 bedoelde bepalingen op te schorten in een mate die evenredig is met de mate waarin de schending de voordelen voor de klagende partij tenietdoet of beperkt. De klagende partij mag de opschorting tien werkdagen na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de partij waartegen de klacht gericht is toepassen, tenzij de partij waartegen de klacht gericht is overeenkomstig lid 3 een verzoek om arbitrage heeft ingediend.

3. Indien de partij waartegen de klacht gericht is van oordeel is dat de mate van opschorting niet evenredig is met de mate waarin de schending de voordelen voor de andere partij teniet-doet of beperkt, kan zij het arbitragepanel schriftelijk verzoeken hierover uitspraak te doen. Dit verzoek wordt voor het verstrijken van de in lid 2 bedoelde periode van tien werkdagen meegedeeld aan de andere partij en aan het subcomité Industrie, handel en diensten. Het arbitragepanel wint zo nodig advies in bij deskundigen en deelt zijn uitspraak over de mate van opschorting van de verplichtingen binnen dertig dagen na de datum van indiening van het verzoek mee aan de partijen en aan het subcomité Industrie, handel en diensten. De verplichtingen worden niet opgeschort voordat het arbitragepanel zijn uitspraak heeft meegedeeld en de eventuele opschorting moet in overeenstemming zijn met de uitspraak van het arbitragepanel.

4. De opschorting van verplichtingen is van tijdelijke aard en wordt slechts toegepast totdat de maatregel waarvan is vastgesteld dat deze niet in overeenstemming is met de in artikel 2 bedoelde bepalingen, is ingetrokken of gewijzigd en overeenkomstig artikel 13 met dat artikel in overeenstemming is gebracht, of totdat de partijen zijn overeengekomen hun geschil bij te leggen.

Artikel 13

Onderzoek van nalevingsmaatregelen getroffen na de opschorting van verplichtingen

1. De partij waartegen de klacht gericht is, stelt de andere partij en het subcomité Industrie, handel en diensten in kennis van de maatregelen die zij heeft getroffen om de uitspraak van het arbitragepanel na te leven en verzoekt in die kennisgeving om beëindiging van de opschorting van verplichtingen door de klagende partij.

2. Indien de partijen niet binnen dertig dagen na de datum van ontvangst van de kennisgeving overeenstemming bereiken over de verenigbaarheid van de maatregel waarvan is kennisgegeven met de in artikel 2 bedoelde bepalingen, verzoekt de klagende partij het arbitragepanel schriftelijk hierover uitspraak te doen. Dit verzoek wordt tegelijkertijd meegedeeld aan de andere partij en aan het subcomité Industrie, handel en diensten. Het arbitragepanel deelt de partijen en het subcomité Industrie, handel en diensten binnen vijfenveertig dagen na de indiening van het verzoek zijn uitspraak mee. Indien het arbitragepanel oordeelt dat de maatregel die is getroffen om de uitspraak na te leven in overeenstemming is met de in artikel 2 bedoelde bepalingen, wordt de opschorting van verplichtingen beëindigd.

AFDELING III

Gemeenschappelijke bepalingen

Artikel 14

Onderling overeengekomen oplossing

De partijen kunnen te allen tijde onderling een oplossing voor een onder dit protocol vallend geschil overeenkomen. Zij stellen het subcomité Industrie, handel en diensten en het arbitragepanel van die oplossing in kennis. Na kennisgeving van de onderling overeengekomen oplossing beëindigt het panel zijn werkzaamheden en wordt de procedure beëindigd.

Artikel 15

Reglement van orde

1. Op de procedures voor de beslechting van geschillen in het kader van hoofdstuk III van dit protocol is het aan dit protocol gehechte reglement van orde van toepassing.

2. De vergaderingen van het arbitragepanel zijn overeenkomstig het reglement van orde openbaar, tenzij de partijen anders overeenkomen.

Artikel 16

Inlichtingen en technisch advies

1. Het arbitragepanel kan op eigen initiatief of op verzoek van een partij bij elke bron, met inbegrip van de partijen, de inlichtingen inwinnen die het nuttig acht voor de arbitrageprocedure. Het arbitragepanel heeft in het bijzonder het recht deskundigen om advies te vragen wanneer het dat nuttig acht. Voordat het deskundigen kiest, raadpleegt het de partijen. Het panel is niet gebonden aan de mening van de partijen over deskundigen. Alle op deze manier verkregen informatie moet aan beide partijen worden meegedeeld en voor commentaar aan hen worden voorgelegd.

2. Op het grondgebied van de partijen gevestigde belanghebbende natuurlijke of rechtspersonen kunnen overeenkomstig het reglement van orde als *amicus curiae* opmerkingen bij het arbitragepanel indienen. Deze opmerkingen mogen uitsluitend de feitelijke aspecten van het geschil betreffen en niet de rechtsoverwegingen.

Artikel 17

Interpretatieregels

Arbitragepanels leggen de in artikel 2 bedoelde bepalingen uit volgens de gebruikelijke regels voor de interpretatie van internationaal publiekrecht, met inbegrip van die in het Verdrag van Wenen inzake het verdragenrecht. Uitspraken van een arbitragepanel kunnen de rechten en verplichtingen uit hoofde van de in artikel 2 bedoelde bepalingen niet verruimen of beperken.

Artikel 18

Besluiten en uitspraken van het arbitragepanel

1. Het arbitragepanel stelt alles in het werk om elk besluit bij consensus te nemen. Wanneer het evenwel niet mogelijk is bij consensus tot een besluit te komen, wordt een besluit bij meerderheid van stemmen genomen.

2. De uitspraken van het arbitragepanel zijn bindend voor de partijen en scheppen geen rechten of verplichtingen voor natuurlijke of rechtspersonen. De uitspraak vermeldt de vastgestelde feiten en de toepasselijkheid van de desbetreffende bepalingen van de Associatieovereenkomst en geeft een onderbouwing van de bevindingen en conclusies. Het subcomité Industrie, handel en diensten maakt de volledige uitspraak van het arbitragepanel openbaar, tenzij het besluit dat niet te doen met het oog op de vertrouwelijkheid van bepaalde zakelijke informatie.

HOOFDSTUK IV

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 19

Lijsten van scheidsrechters

1. Het subcomité Industrie, handel en diensten stelt uiterlijk zes maanden na de inwerkingtreding van dit protocol een lijst op van vijftien personen die bereid en geschikt zijn om als scheidsrechter op te treden. Elk van de partijen stelt ten minste vijf personen voor die als scheidsrechter kunnen optreden. De twee partijen kiezen voorts ten minste vijf personen die geen onderdaan van een van de partijen zijn en die als voorzitter van het arbitragepanel kunnen fungeren. Het subcomité Industrie, handel en diensten ziet erop toe dat de lijst te allen tijde uit dit aantal personen blijft bestaan.

2. De scheidsrechters hebben gespecialiseerde kennis of ervaring op het gebied van het recht en de internationale handel. Zij zijn onafhankelijk, treden op persoonlijke titel op, nemen geen instructies aan van enige organisatie of regering, zijn niet verbonden aan de regering van een van de partijen en houden zich aan de aan dit protocol gehechte gedragscode.

3. Het subcomité Industrie, handel en diensten kan aanvullende lijsten van ten minste vijftien personen met sectorale expertise op specifieke onder de Associatieovereenkomst vallende onderwerpen of met bemiddelingservaring vaststellen. Wanneer de selectieprocedure van artikel 6, lid 2, wordt toegepast, kunnen de voorzitters van het subcomité Industrie, handel en diensten met instemming van beide partijen van een sectorale lijst gebruikmaken.

Artikel 20

Relatie tot WTO-verplichtingen

1. Een beroep op de bepalingen in dit protocol over de beslechting van geschillen doet geen afbreuk aan enige rechtsvordering in het kader van de WTO, met inbegrip van die tot beslechting van een geschil.

2. Wanneer echter een partij in verband met een specifieke maatregel een procedure voor de beslechting van een geschil heeft ingeleid, hetzij krachtens dit protocol, hetzij krachtens de WTO-overeenkomst, kan deze in verband met dezelfde maatregel geen procedure voor geschillenbeslechting in het andere forum inleiden totdat de eerste procedure is afgesloten. Bovendien kan een partij in verband met de schending van een identieke verplichting uit hoofde van de Associatieovereenkomst en de WTO-overeenkomst niet in beide fora een procedure inleiden. In dat geval kan de partij, zodra een procedure voor geschillenbeslechting is ingeleid, geen procedure ten aanzien van de schending van de identieke verplichting uit hoofde van de andere overeenkomst meer inleiden in het andere forum, tenzij het gekozen forum om procedurele of bevoegdheidsredenen geen uitspraak doet.

3. Voor de toepassing van lid 2 worden:

— procedures voor de geschillenbeslechting krachtens de WTO-overeenkomst geacht te zijn ingeleid wanneer een partij overeenkomstig artikel 6 van het WTO-memorandum van overeenstemming inzake de regels en procedures betreffende de beslechting van geschillen (DSU) een verzoek om instelling van een panel indient en geacht te zijn beëindigd wanneer het Orgaan voor geschillenbeslechting overeenkomstig artikel 16 en artikel 17, lid 14, van het DSU het verslag van het panel, respectievelijk, in voorkomend geval, het verslag van de Beroepsinstantie, goedkeurt,

— procedures voor geschillenbeslechting krachtens dit protocol geacht te zijn ingeleid wanneer een partij overeenkomstig artikel 5, lid 1, een verzoek om instelling van een panel indient en geacht te zijn beëindigd wanneer het arbitragepanel overeenkomstig artikel 8 zijn uitspraak aan de partijen en het subcomité Industrie, handel en diensten mededeelt.

4. Dit protocol belet een partij niet een schorsing van verplichtingen die door het Orgaan voor geschillenbeslechting van de WTO is toegestaan, ten uitvoer te leggen. Er kan geen beroep op de Overeenkomst tot oprichting van de WTO worden gedaan om een partij te beletten verplichtingen uit hoofde van dit protocol op te schorten.

Artikel 21

Termijnen

1. Tenzij anders is bepaald, worden alle in dit protocol vastgestelde termijnen, met inbegrip van die waarbinnen arbitragepanels hun uitspraken moeten mededelen, gerekend in kalenderdagen vanaf de dag die volgt op de dag waarop het desbetreffende besluit wordt genomen of het desbetreffende feit plaatsvindt.

2. De partijen kunnen in onderling overleg alle in dit protocol vermelde termijnen wijzigen. De partijen verbinden zich ertoe verzoeken om verlenging van termijnen die worden gedaan omdat een partij bij de naleving van de procedures van dit protocol moeilijkheden ondervindt, in welwillende overweging te nemen. Op verzoek van een partij kan het arbitragepanel de procedurele termijnen wijzigen, waarbij het rekening houdt met het verschillende ontwikkelingsniveau van de partijen.

Artikel 22

Evaluatie en wijziging van het protocol

1. De Associatieraad kan de toepassing van dit protocol en de bijlagen daarbij evalueren teneinde te beslissen of deze moeten worden gehandhaafd, gewijzigd of ingetrokken.

2. De Associatieraad kan besluiten dit protocol en de bijlagen daarbij te wijzigen. Voor een dergelijke wijziging kan het noodzakelijk zijn dat aan de interne juridische eisen van elk van de partijen wordt voldaan.

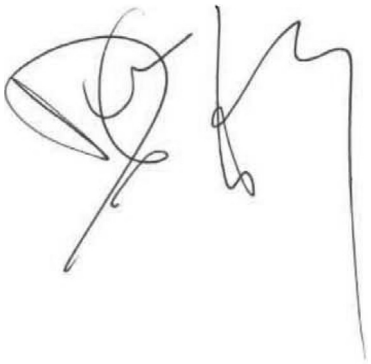
Artikel 23

Inwerkingtreding

De partijen keuren dit protocol overeenkomstig hun eigen procedures goed. Het protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar ervan in kennis stellen dat de in dit artikel bedoelde procedures zijn afgerond.

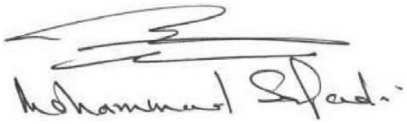
Gedaan te Brussel, in tweevoud, op 11 november 2010, in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse en de Arabische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā
Europos Sajungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



عن الاتحاد الأوروبي

За Република Ливан
Por la República Libanesa
Za Libanonskou republiku
For Den Libanesiske Republik
Für die Libanesische Republik
Liibanoni Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία του Λιβάνου
For the Republic of Lebanon
Pour la République libanaise
Per la Repubblica libanese
Libānas Republikas vārdā
Libano Respublikos vardu
A Libanoni Köztársaság részéről
Ghar-repubblika tal-Libanu
Voor de Republiek Libanon
W imieniu Republiki Libańskiej
Pela República do Líbano
Pentru Republica Libaneză
Za Libanonskú republiku
Za Republiko Libanon
Libanonin tasavallan puolesta
För Republiken Libanon



عن الجمهورية اللبنانية

BIJLAGEN

BIJLAGE I: REGLEMENT VAN ORDE VOOR ARBITRAGE

BIJLAGE II: GEDRAGSCODE VOOR LEDEN VAN ARBITRAGEPANELS EN BEMIDDELAARS

BIJLAGE I

REGLEMENT VAN ORDE VOOR ARBITRAGE

Algemene bepalingen

1. In dit protocol en in dit reglement wordt verstaan onder:

   a) „adviseur": een persoon die door een partij is aangesteld om haar in verband met de procedure van het arbitragepanel te adviseren of bij te staan;

   b) „klagende partij": een partij die krachtens artikel 5 van dit protocol om de instelling van een arbitragepanel verzoekt;

   c) „partij waartegen de klacht gericht is": de partij die ervan beschuldigd wordt de in artikel 2 van dit protocol bedoelde bepalingen te schenden;

   d) „arbitragepanel": een krachtens artikel 6 van dit protocol ingesteld panel;

   e) „vertegenwoordiger van een partij": een werknemer van of een persoon aangewezen door een ministerie, een overheidsdienst of een ander overheidsorgaan van een partij;

   f) „dag": een kalenderdag, tenzij anders is bepaald.

2. Tenzij anders wordt overeengekomen, is de partij waartegen de klacht gericht is belast met de logistieke organisatie van geschillenbeslechtingsprocedures, in het bijzonder met de organisatie van de hoorzittingen. De Gemeenschap neemt echter de kosten van de organisatorische aspecten voor haar rekening, met uitzondering van de bezoldiging en de vergoeding van de onkosten van scheidsrechters, die worden gedeeld.

Kennisgevingen

3. Alle verzoeken, mededelingen, schriftelijke stukken en andere documenten worden door de partijen en het arbitragepanel per fax verzonden; op dezelfde dag wordt een elektronische kopie daarvan per e-mail verzonden. Een bericht wordt geacht te zijn ontvangen op de datum van verzending, tenzij kan worden aangetoond dat dit niet het geval is.

4. Uiterlijk bij de inwerkingtreding van dit protocol delen de partijen elkaar het contactpunt mede dat zij voor alle kennisgevingen hebben aangewezen.

5. Kleine verschrijvingen in verzoeken, mededelingen, schriftelijke stukken of andere documenten in verband met de procedure van het arbitragepanel kunnen worden verbeterd door de indiening van een nieuw document waarin de wijzigingen duidelijk zijn aangegeven.

6. Indien de laatste dag waarop een document kan worden ingediend, valt op een officiële feest- of rustdag van Libanon of van de Gemeenschap, mag het document op de volgende werkdag worden ingediend. Op de eerste maandag in december zenden de partijen elkaar een lijst van hun officiële feest- en rustdagen in het daaropvolgende jaar. Op officiële feest- of rustdagen worden geen documenten, kennisgevingen of verzoeken van welke aard dan ook geacht te zijn ontvangen.

7. Afhankelijk van het voorwerp van de bepalingen waarop het geschil betrekking heeft, wordt van alle verzoeken en kennisgevingen die overeenkomstig dit protocol aan het subcomité Industrie, handel en diensten worden gezonden, een kopie gestuurd naar de relevante andere krachtens de Associatieovereenkomst opgerichte subcomités.

Aanvang van de arbitrage

8. a) Indien de leden van het arbitragepanel uit hoofde van artikel 6 van dit protocol of punt 18, 19 of 48 van dit reglement van orde door loting worden aangewezen, vindt de loting in aanwezigheid van vertegenwoordigers van beide partijen plaats.

   b) Tenzij zij anders overeenkomen, vergaderen de partijen binnen zeven werkdagen na de datum van instelling van het arbitragepanel met dat panel om te beslissen over aangelegenheden die de partijen of het arbitragepanel passend achten, met inbegrip van de aan de scheidsrechters verschuldigde bezoldigingen en onkostenvergoedingen, die aan de WTO-normen moeten beantwoorden. De leden van het arbitragepanel en de vertegenwoordigers van de partijen mogen per telefoon of per videoconferentie aan deze vergadering deelnemen.

9. a) Tenzij de partijen binnen vijf werkdagen na de datum van selectie van de scheidsrechters anders overeenkomen, luidt de taakomschrijving van het arbitragepanel als volgt:

   „in het licht van de desbetreffende bepalingen van de Associatieovereenkomst de in het verzoek om instelling van het arbitragepanel beschreven aangelegenheid onderzoeken, zich uitspreken over de verenigbaarheid van de maatregel in kwestie met de in artikel 2 van het protocol bedoelde bepalingen en een uitspraak doen overeenkomstig artikel 8 van het Protocol betreffende geschillenbeslechting.".

   b) De partijen stellen het arbitragepanel binnen drie werkdagen in kennis van de overeengekomen taakomschrijving.

Eerste stukken

10. Uiterlijk twintig dagen na de datum van instelling van het arbitragepanel dient de klagende partij haar eerste schriftelijke stuk in. Uiterlijk twintig dagen na de datum van indiening van het eerste schriftelijke stuk dient de partij waartegen de klacht gericht is haar verweerschrift in.

Werkwijze van arbitragepanels

11. De voorzitter van het arbitragepanel zit alle bijeenkomsten van het panel voor. Een arbitragepanel kan aan de voorzitter de bevoegdheid tot het nemen van administratieve en procedurele besluiten overdragen.

12. Tenzij in dit protocol anders is bepaald, kan het arbitragepanel bij zijn werkzaamheden alle mogelijke middelen gebruiken, waaronder telefoon-, fax- en computerverbindingen.

13. Hoewel alleen scheidsrechters aan de beraadslagingen van het arbitragepanel mogen deelnemen, kan het panel toestaan dat assistenten van het panel de beraadslagingen bijwonen.

14. Het opstellen van uitspraken is een exclusieve bevoegdheid van het arbitragepanel, die niet mag worden overgedragen.

15. Wanneer zich een procedureel vraagstuk voordoet dat niet in de bepalingen van dit protocol en de bijlagen daarbij is geregeld, kan het arbitragepanel na overleg met de partijen een geschikte procedure vaststellen die in overeenstemming is met die bepalingen.

16. Wanneer het arbitragepanel van oordeel is dat een procedurele termijn moet worden gewijzigd of een andere procedurele of administratieve aanpassing nodig is, stelt het de partijen schriftelijk in kennis van de redenen voor de wijziging of aanpassing onder vermelding van de vereiste termijn of aanpassing. Het arbitragepanel kan een dergelijke wijziging of aanpassing na overleg met de partijen goedkeuren. De termijnen van artikel 8, lid 2, van dit protocol kunnen niet worden gewijzigd.

Vervanging

17. Indien een scheidsrechter niet aan de procedure kan deelnemen, zich terugtrekt of moet worden vervangen, wordt overeenkomstig artikel 6, lid 3, een vervanger aangewezen.

18. Wanneer een partij van oordeel is dat een scheidsrechter de gedragscode schendt en om die reden moet worden vervangen, deelt zij dit de andere partij mede binnen vijftien dagen nadat zij kennis heeft genomen van de omstandigheden die een wezenlijke schending van de gedragscode door de scheidsrechter inhouden.

    Wanneer een partij van oordeel is dat de gedragscode wordt geschonden door een scheidsrechter die niet de voorzitter is, voeren de partijen overleg en indien zij tot overeenstemming komen, wordt de scheidsrechter vervangen en wordt overeenkomstig artikel 6, lid 3, van dit protocol een vervanger aangewezen.

    Indien de partijen het niet eens worden over de vraag of een scheidsrechter moet worden vervangen, kan een partij verzoeken de aangelegenheid aan de voorzitter van het arbitragepanel voor te leggen, wiens beslissing definitief is.

    Indien de voorzitter van oordeel is dat een scheidsrechter de gedragscode schendt, wijst hij door loting een nieuwe scheidsrechter aan uit de personen die zijn opgenomen op de in artikel 19, lid 1, van dit protocol bedoelde lijst waarop de oorspronkelijke scheidsrechter stond. Indien de oorspronkelijke scheidsrechter krachtens artikel 6, lid 2, van dit protocol door de partijen was gekozen, wordt de vervanger door loting aangewezen uit de lijst van personen die overeenkomstig artikel 19, lid 1, van dit protocol zijn voorgesteld door de klagende partij en de partij waartegen de klacht gericht is. De nieuwe scheidsrechter wordt binnen vijf werkdagen na de indiening van het verzoek bij de voorzitter van het arbitragepanel aangewezen.

19. Wanneer een partij van oordeel is dat de gedragscode wordt geschonden door de voorzitter van het arbitragepanel, voeren de partijen overleg en indien zij tot overeenstemming komen, wordt de voorzitter vervangen en wordt overeenkomstig artikel 6, lid 3, van dit protocol een vervanger aangewezen.

    Indien de partijen het niet eens worden over de vraag of de voorzitter moet worden vervangen, kan een partij verzoeken de aangelegenheid voor te leggen aan een van de resterende personen op de in artikel 19, lid 1, van dit protocol bedoelde lijst van personen die als voorzitter kunnen optreden. Deze persoon wordt door loting aangewezen door de voorzitters van het subcomité Industrie, handel en diensten of hun vertegenwoordiger. De beslissing van deze persoon over de noodzaak tot vervanging van de voorzitter is definitief.

Indien deze persoon beslist dat de oorspronkelijke voorzitter de gedragscode schendt, wijst hij door loting een nieuwe voorzitter aan uit de resterende personen op de in artikel 19, lid 1, van dit protocol bedoelde lijst van personen die als voorzitter kunnen optreden. De nieuwe voorzitter wordt binnen vijf werkdagen na de indiening van het in dit punt bedoelde verzoek aangewezen.

20. De procedure van het arbitragepanel wordt geschorst gedurende de termijn die nodig is om de procedures van de punten 17, 18 en 19 te doorlopen.

Hoorzittingen

21. De voorzitter stelt in overleg met de partijen en de overige leden van het arbitragepanel de datum en het tijdstip van de hoorzitting vast en zendt de partijen hiervan een schriftelijke bevestiging. Indien de hoorzitting openstaat voor het publiek, wordt deze informatie openbaar gemaakt door de partij die belast is met de logistieke organisatie van de procedure. Tenzij een van de partijen hier bezwaar tegen heeft, kan het arbitragepanel besluiten geen hoorzitting bijeen te roepen.

22. Tenzij de partijen anders overeenkomen, wordt de hoorzitting in Brussel gehouden als Libanon de klagende partij is en in Beiroet als de Gemeenschap de klagende partij is.

23. In uitzonderlijke gevallen kan het arbitragepanel één aanvullende hoorzitting bijeenroepen. Voor de procedures van artikel 10, lid 2, artikel 11, lid 2, artikel 12, lid 3, en artikel 13, lid 2, van dit protocol wordt geen aanvullende hoorzitting bijeengeroepen.

24. Gedurende alle hoorzittingen zijn alle scheidsrechters aanwezig.

25. De volgende personen kunnen een hoorzitting bijwonen, ongeacht of de procedure openstaat voor het publiek:

    a) vertegenwoordigers van de partijen;

    b) adviseurs van de partijen;

    c) administratief personeel, tolken, vertalers en rechtbankverslaggevers, en

    d) assistenten van scheidsrechters.

    Alleen vertegenwoordigers en adviseurs van de partijen mogen het woord tot het arbitragepanel richten.

26. Uiterlijk vijf werkdagen voor de datum van een hoorzitting verstrekt elke partij het arbitragepanel een lijst met de namen van de personen die namens die partij pleidooien of uiteenzettingen op de hoorzitting zullen houden en van andere vertegenwoordigers of adviseurs die de hoorzitting zullen bijwonen.

27. De hoorzittingen van het arbitragepanel staan open voor het publiek, tenzij de partijen anders besluiten. Indien de partijen besluiten dat de hoorzitting niet openstaat voor het publiek, kan een deel van de zitting evenwel voor het publiek openstaan indien het arbitragepanel op verzoek van de partijen daartoe besluit. Het arbitragepanel komt echter in besloten zitting bijeen wanneer de stukken en pleidooien van een partij vertrouwelijke zakelijke informatie bevatten.

28. Het arbitragepanel leidt de hoorzitting op de volgende wijze:

    Pleidooi:

    a) pleidooi van de klagende partij;

    b) pleidooi van de partij waartegen de klacht gericht is.

    Weerlegging:

    a) pleidooi van de klagende partij;

    b) repliek van de partij waartegen de klacht gericht is.

29. Het arbitragepanel kan op elk ogenblik van de hoorzitting vragen aan een van beide partijen stellen.

30. Het arbitragepanel laat een proces-verbaal van elke hoorzitting opmaken, dat zo spoedig mogelijk aan de partijen wordt verstrekt.

31. Binnen tien werkdagen na de datum van de hoorzitting kan elke partij een aanvullend schriftelijk stuk indienen over alle aspecten die tijdens de hoorzitting aan de orde zijn gekomen.

Schriftelijke vragen

32. Het arbitragepanel kan op elk moment van de procedure schriftelijke vragen aan een partij of aan beide partijen stellen. Beide partijen ontvangen een kopie van de vragen van het arbitragepanel.

33. Ook verstrekt een partij de andere partij een kopie van haar schriftelijke antwoord op de vragen van het arbitragepanel. Elke partij wordt in de gelegenheid gesteld binnen vijf werkdagen na de datum van ontvangst schriftelijke opmerkingen over het antwoord van de andere partij te maken.

Vertrouwelijkheid

34. Wanneer een hoorzitting van het arbitragepanel overeenkomstig punt 27 niet openbaar is, respecteren de partijen de vertrouwelijkheid van de zitting. Informatie die door de andere partij aan het arbitragepanel is verstrekt en als vertrouwelijk is aangemerkt, wordt door beide partijen vertrouwelijk behandeld. Wanneer een partij het arbitragepanel een vertrouwelijke versie van haar schriftelijke stuk verstrekt, dient zij op verzoek van de andere partij uiterlijk vijftien dagen na de datum van het verzoek of, indien dit later is, na de datum van indiening van het stuk, tevens een niet-vertrouwelijke samenvatting van het stuk in, die openbaar mag worden gemaakt. Dit reglement belet een partij niet haar eigen standpunten openbaar te maken.

Eenzijdige contacten

35. Het arbitragepanel heeft geen ontmoetingen of contacten met een partij in afwezigheid van de andere partij.

36. Een lid van het arbitragepanel mag geen aspecten van de inhoud van de procedure met een partij of met beide partijen bespreken in afwezigheid van de andere scheidsrechters.

Bijdragen van *amici curiae*

37. Tenzij de partijen binnen vijf dagen na de datum van instelling van het arbitragepanel anders overeenkomen, kan het arbitragepanel ongevraagde schriftelijke bijdragen in ontvangst nemen, op voorwaarde dat zij binnen tien dagen na de datum van instelling van het arbitragepanel worden ingediend, beknopt zijn, met inbegrip van eventuele bijlagen in ieder geval niet meer dan vijftien getypte bladzijden tellen en direct van belang zijn voor de feitelijke vraag die door het arbitragepanel wordt onderzocht.

38. Deze bijdragen bevatten een beschrijving van de natuurlijke of rechtspersoon die de bijdrage indient, met inbegrip van de aard van zijn activiteiten en zijn financieringsbron, alsook nadere gegevens over het belang dat die persoon bij de arbitrageprocedure heeft. De bijdragen zijn gesteld in de talen die de partijen overeenkomstig de punten 42 en 43 van dit reglement van orde hebben gekozen.

39. Het arbitragepanel vermeldt in zijn uitspraak alle bijdragen die het overeenkomstig bovenstaande voorschriften heeft ontvangen. Het arbitragepanel is niet verplicht in zijn uitspraak op de in de bijdragen naar voren gebrachte argumenten in te gaan. Alle bijdragen die het arbitragepanel overeenkomstig dit punt heeft ontvangen, worden aan de partijen verstrekt om hen in de gelegenheid te stellen hierover opmerkingen te maken.

Dringende gevallen

40. In dringende gevallen, zoals bedoeld in dit protocol, kan het arbitragepanel de in dit reglement vastgestelde termijnen zo nodig in overleg met de partijen aanpassen; in dat geval stelt het de partijen daarvan in kennis.

Vertaling en vertolking

41. Tijdens het in artikel 6, lid 2, van dit protocol bedoelde overleg, en uiterlijk op de in punt 8, onder b), van dit reglement van orde bedoelde vergadering, proberen de partijen tot overeenstemming te komen over een gemeenschappelijke werktaal voor de procedures van het arbitragepanel.

42. Indien de partijen niet tot overeenstemming komen over een gemeenschappelijke werktaal, verstrekt elke partij voor eigen rekening een vertaling van haar schriftelijke stukken in de door de andere partij gekozen taal.

43. De partij waartegen de klacht gericht is, zorgt voor de vertolking van de pleidooien naar de door de partijen gekozen talen.

44. Uitspraken van het arbitragepanel worden gedaan in de door de partijen gekozen taal of talen.

45. Elke partij kan opmerkingen maken over een overeenkomstig dit reglement gemaakte vertaling van een document.

Berekening van termijnen

46. Wanneer de partijen een document ingevolge de toepassing van punt 6 van dit reglement van orde niet op dezelfde datum ontvangen, worden termijnen die ingaan vanaf de datum van ontvangst van dat document, vanaf de laatste datum van ontvangst berekend.

Andere procedures

47. Dit reglement van orde is ook van toepassing op de procedures van artikel 10, lid 2, artikel 11, lid 2, artikel 12, lid 3, en artikel 13, lid 2, van dit protocol. De in dit reglement van orde vermelde termijnen voor de vaststelling van een uitspraak door het arbitragepanel worden in dat geval vervangen door de bijzondere termijnen die in die andere procedures zijn vastgesteld.

48. Indien het oorspronkelijke panel, of een of meer van de leden ervan, niet opnieuw kan (kunnen) bijeenkomen voor de procedures van artikel 10, lid 2, artikel 11, lid 2, artikel 12, lid 3, en artikel 13, lid 2, van dit protocol, is de procedure van artikel 6 van dit protocol van toepassing. De termijn voor de kennisgeving van de uitspraak wordt in dat geval met vijftien dagen verlengd.

BIJLAGE II

GEDRAGSCODE VOOR LEDEN VAN ARBITRAGEPANELS EN BEMIDDELAARS

Definities

1. In deze gedragscode wordt verstaan onder:

   a) „lid" of „scheidsrechter": een lid van een op grond van artikel 6 van dit protocol daadwerkelijk ingesteld arbitragepanel;

   b) „bemiddelaar": een persoon die overeenkomstig artikel 4 van dit protocol een bemiddeling verricht;

   c) „kandidaat": een persoon wiens naam voorkomt op de in artikel 19 van dit protocol bedoelde lijst van scheidsrechters en wiens selectie als lid van een arbitragepanel overeenkomstig artikel 6 wordt overwogen;

   d) „assistent": een persoon die in het kader van het mandaat van een lid, voor dat lid onderzoek verricht of ondersteunende taken uitvoert;

   e) „procedure": tenzij anders gespecificeerd, een procedure van een arbitragepanel uit hoofde van dit protocol;

   f) „personeel": met betrekking tot een lid, andere personen dan assistenten die onder zijn leiding en toezicht werkzaam zijn.

Verantwoordelijkheden in het kader van de procedure

2. Elke kandidaat en elk lid vermijdt laakbaar gedrag en de schijn van laakbaar gedrag, is onafhankelijk en onpartijdig, vermijdt directe en indirecte belangenconflicten en neemt bij zijn gedrag de hoogste normen in acht, teneinde de integriteit en onpartijdigheid van de regeling inzake geschillenbeslechting te garanderen. Voormalige leden leven de verplichtingen in de punten 15 tot en met 18 van deze gedragscode na.

Verplichtingen inzake openbaarmaking

3. Voorafgaand aan de bevestiging van hun aanstelling tot lid van het arbitragepanel op grond van dit protocol geven kandidaten opening van zaken over alle belangen, relaties of aangelegenheden die van invloed kunnen zijn op hun onafhankelijkheid of onpartijdigheid of waarvan redelijkerwijs kan worden aangenomen dat zij tijdens de procedure de schijn van laakbaar gedrag of partijdigheid zouden kunnen wekken. Daartoe stellen kandidaten alles in het werk wat redelijkerwijs in hun vermogen ligt om na te gaan of er sprake is van dergelijke belangen, relaties of aangelegenheden.

4. Een kandidaat of lid meldt feitelijke of mogelijke schendingen van deze gedragscode uitsluitend bij het subcomité Industrie, handel en diensten, zodat deze door de partijen kunnen worden beoordeeld.

5. Na hun aanwijzing blijven leden alles in het werk stellen wat redelijkerwijs in hun vermogen ligt om na te gaan of er sprake is van de in punt 3 van deze gedragscode bedoelde belangen, relaties of aangelegenheden en maken zij deze in voorkomend geval openbaar. Op grond van de verplichting tot openbaarmaking zijn leden voortdurend gehouden dergelijke belangen, relaties en aangelegenheden openbaar te maken wanneer deze zich tijdens de procedure voordoen. Leden maken dergelijke belangen, relaties en aangelegenheden openbaar door het subcomité Industrie, handel en diensten er schriftelijk van in kennis te stellen, zodat deze door de partijen kunnen worden beoordeeld.

Taken van leden

6. Na hun aanwijzing zetten leden zich gedurende de hele procedure in om hun taken nauwgezet, snel en billijk te vervullen.

7. Leden onderzoeken uitsluitend vragen die in de procedure aan de orde worden gesteld en die voor de uitspraak noodzakelijk zijn en dragen deze taak niet aan een andere persoon over.

8. Leden nemen alle nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat de punten 2, 3, 4, 5, 16, 17 en 18 van deze gedragscode door hun assistenten en personeel worden gekend en nageleefd.

9. Leden onthouden zich van eenzijdige contacten in verband met de procedure.

Onafhankelijkheid en onpartijdigheid van leden

10. Leden zijn onafhankelijk en onpartijdig, vermijden de schijn van laakbaar gedrag of partijdigheid en laten zich niet leiden door eigenbelang, druk van buitenaf, politieke overwegingen, publieke protesten, trouw aan een partij of vrees voor kritiek.

11. Leden mogen noch direct noch indirect verplichtingen aangaan of voordelen accepteren die op welke wijze dan ook de goede uitoefening van hun taken verstoren of lijken te verstoren.

12. Leden gebruiken hun positie als lid van het arbitragepanel niet om persoonlijke of particuliere belangen te dienen en onthouden zich van handelingen die de indruk kunnen wekken dat anderen in een bijzondere positie verkeren waardoor zij invloed op hen kunnen uitoefenen.

13. Leden laten hun gedrag of oordeel niet beïnvloeden door financiële, zakelijke, professionele, familiale of sociale relaties of verantwoordelijkheden.

14. Leden gaan geen relaties aan en verwerven geen financiële belangen wanneer daardoor hun onpartijdigheid in het gedrang kan komen of wanneer redelijkerwijs kan worden aangenomen dat daardoor de schijn van laakbaar gedrag of partijdigheid wordt gewekt.

Verplichtingen van voormalige leden

15. Voormalige leden onthouden zich van handelingen die de schijn kunnen wekken dat zij bij de uitoefening van hun taken niet onpartijdig waren of voordeel hebben gehad van het besluit of de uitspraak van het arbitragepanel.

Vertrouwelijkheid

16. Leden of voormalige leden mogen op geen enkel ogenblik niet-openbare informatie over of verkregen tijdens de procedure openbaar maken of gebruiken, behalve voor de doeleinden van de procedure, en mogen deze informatie in geen geval openbaar maken of gebruiken om persoonlijk voordeel te behalen, anderen een voordeel te schenken of het belang van anderen in negatieve zin te beïnvloeden.

17. Leden mogen uitspraken van het arbitragepanel of delen daarvan niet openbaar maken voordat zij overeenkomstig dit protocol bekend worden gemaakt.

18. Leden of voormalige leden mogen op geen enkel ogenblik informatie over de beraadslagingen van het arbitragepanel of over de standpunten van de leden openbaar maken.

Uitgaven

19. Leden houden de aan de procedure bestede tijd en de hiervoor gedane uitgaven bij en overleggen hiervan een eindafrekening.

Bemiddelaars

20. De in deze gedragscode beschreven voorschriften voor leden of voormalige leden zijn van overeenkomstige toepassing op bemiddelaars.

VERTALING

Gezamenlijke verklaring
van de Europese Unie en de Republiek Libanon
naar aanleiding van de ondertekening van de overeenkomst in de vorm van een protocol tot vaststelling van een regeling inzake de beslechting van geschillen in verband met de handelsbepalingen van de Euro-mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Libanon, anderzijds

Met de inwerkingtreding van het Verdrag van Lissabon op 1 december 2009 heeft de Europese Unie de Europese Gemeenschap vervangen en is zij in haar plaats getreden en sedert die datum oefent de Europese Unie alle rechten uit en neemt zij alle verplichtingen van de Europese Gemeenschap op zich.

Derhalve dient „de Europese Gemeenschap" in de tekst van bovengenoemde overeenkomst, die heden wordt ondertekend, waar van toepassing te worden gelezen als „de Europese Unie".

Gedaan te Brussel, 11 november 2010.

Voor de Europese Unie

Voor de Republiek Libanon

Abonnementsprijzen 2010 (excl. btw, incl. verzendkosten voor normale verzending)

Publicatieblad van de Europese Unie, L- en C-serie, uitsluitend papieren versie	22 officiële talen van de Europese Unie	1 100 EUR per jaar
Publicatieblad van de Europese Unie, L- en C-serie, papieren versie + cd-rom (jaarlijks)	22 officiële talen van de Europese Unie	1 200 EUR per jaar
Publicatieblad van de Europese Unie, L-serie, uitsluitend papieren versie	22 officiële talen van de Europese Unie	770 EUR per jaar
Publicatieblad van de Europese Unie, L- en C-serie, cd-rom (maandelijks) (cumulatief)	22 officiële talen van de Europese Unie	400 EUR per jaar
Supplement op het Publicatieblad van de Europese Unie (S-serie: Overheidsopdrachten en aanbestedingen), cd-rom, verschijnt twee keer per week	Meertalig: 23 officiële talen van de Europese Unie	300 EUR per jaar
Publicatieblad van de Europese Unie, C-serie „Vergelijkende onderzoeken”	Taal (talen) van het (de) vergelijkende onderzoek(en)	50 EUR per jaar

Het abonnement op het *Publicatieblad van de Europese Unie*, dat in de officiële talen van de Europese Unie verschijnt, is verkrijgbaar in 22 verschillende taalversies. Het abonnement omvat de L-serie (Wetgeving) en de C-serie (Mededelingen en bekendmakingen).

Ieder abonnement geldt slechts voor één enkele taalversie.

Overeenkomstig Verordening (EG) nr. 920/2005 van de Raad, bekendgemaakt in Publicatieblad L 156 van 18 juni 2005, waarin is bepaald dat de instellingen van de Europese Unie tijdelijk niet verplicht zijn om alle rechtsbesluiten in het Iers te redigeren en in die taal bekend te maken, worden de in het Iers opgestelde nummers van het Publicatieblad apart verkocht.

Het abonnement op het *Supplement op het Publicatieblad van de Europese Unie* (S-serie: Overheidsopdrachten en aanbestedingen) omvat alle 23 officiële taalversies op één meertalige cd-rom.

Op verzoek kunnen de abonnees op het *Publicatieblad van de Europese Unie* eveneens de verschillende bijlagen van het Publicatieblad ontvangen. De abonnees worden op de hoogte gebracht van het verschijnen van bijlagen door middel van een „Bericht aan de lezer” in het *Publicatieblad van de Europese Unie*.

In 2010 worden cd-formaten vervangen door dvd-formaten.

Verkoop en abonnementen

Abonnementen op verscheidene niet-kosteloze publicaties, zoals het abonnement op het *Publicatieblad van de Europese Unie*, zijn verkrijgbaar bij onze verkoopkantoren. Een lijst met verkoopkantoren is te vinden op het volgende internetadres:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_nl.htm

Via EUR-Lex (http://eur-lex.europa.eu) heeft u direct en gratis toegang tot het recht van de Europese Unie. Op deze website kunt u het *Publicatieblad van de Europese Unie* raadplegen. U vindt er eveneens de verdragen, de wetgeving, de jurisprudentie en de voorbereidende wetgevende besluiten.

Meer informatie over de Europese Unie is te vinden op de volgende website: http://europa.eu

Bureau voor publicaties van de Europese Unie
2985 Luxemburg
LUXEMBURG

NL